



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



MELANIA MAZZUCCO EN LA NARRATIVA ITALIANA CONTEMPORÁNEA

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS (LETRAS ITALIANAS)
PRESENTA

LORE LEIN GONZÁLEZ RANGEL

ASESOR: DR. FERNANDO IBARRA CHÁVEZ

CIUDAD DE MÉXICO
2021



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

Agradecimientos	3
Presentación	4
Capítulo I Melania Mazzucco, Vida y obra	7
Capítulo II Recepción en Italia y el mundo.	12
Capítulo III Un acercamiento a la novela <i>Vita</i>	21
Conclusiones	37
Bibliografía	40

AGRADECIMIENTOS

GRACIAS, UNIVERSO

PRESENTACIÓN

La presente tesina titulada *Melania Mazzucco en la narrativa italiana contemporánea* busca realizar un análisis de la autora italiana y su obra más renombrada: *Vita*. Dicha novela nos presenta la realidad de los italo-americanos que emigraron en 1900 a través de la mirada de una niña. Este viaje al nuevo mundo no sólo será el principio de una vida distinta para Vita, nuestra protagonista, ella se convertirá en el motor que desencadenará la desdicha de los personas que la rodean.

La autora se ha distinguido por seleccionar personajes femeninos para el rol protagónico, sin embargo, estos personajes no desarrollan los estereotipos femeninos dentro de sus novelas, pues Mazzucco buscará crear modelos femeninos que cuenten su propia historia para no ser olvidadas.¹ Aunado a esto, la autora aborda temas controversiales; que le ha dado notoriedad entre el público, sin embargo, no por esto ha logrado ser reconocida a tal grado que sus novelas han sido traducidas a diversos idiomas como el español, inglés, alemán, francés, holandés, japonés, polaco, hebreo, griego, coreano, danés, turco, noruego, rumano, sueco, chino, serbio, húngaro y finlandés; es gracias a su maravillosa narración que provoca en el lector la necesidad de recrear cada una de las imágenes que presenta a través de sus palabras lo que la ha convertido en un éxito de ventas.

Entre sus novelas encontramos *Il Bacio della Medusa*, la cual aborda el tema del amor entre dos mujeres a inicios del año 1900, *La lunga attesa dell'angelo*, en la cual trata la vida del Tintoretto, famoso pintor del renacimiento italiano, y su amor incondicional por su hija ilegítima Marietta. Posteriormente encontramos *Sei come sei*, la que sin duda ha sido la obra más polémica, pues ahonda en el tema de la paternidad homoparental desde el punto de vista de la pequeña Eva de once años, continuando con *Io sono con te. Storia di Brigitte* en la cual la autora comparte la historia de Brigitte, una refugiada proveniente del Congo, con la que, por azares del destino, se encontró, conoció su historia y decidió escribirla; culminando con su obra más reciente, *L'archittrice*, publicada en 2019, dedicada a Plautilla Bricci, arquitecta y pintora del *seicento*.

¹ Cfr. José Luis Espinosa Sales, *Claves de lectura para la novela de Melania Mazzucco (1996-2016): La Tintoretta o la recuperación de la memoria del personaje femenino*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2018, p. 38.

En esta novela la autora explora “la fatigosa conquista della propria identità e di una ‘fama’ artistica da parte di una ragazza prodigio”;² de nueva cuenta descubrimos en la obra de Mazzucco una reconstrucción del entorno histórico con meticulosa filología y un poco de pedantería, al estilo de Kubrick: el aliento épico-romántico, congenial con la autora en el que se atraviesa siempre su feminismo “fisiológico”.³

Como podemos ver nuestra autora sin duda ha elegido temas controversiales que podrían representar un éxito asegurado. Sin embargo, la razón primordial por la cual sus novelas han tenido una buena recepción por la crítica y el público, es que la autora tiene el don de envolver al lector con una excelente calidad narrativa, atrapa a quien lee en la trama que desarrolla, sus personajes son reflejo de la sociedad y su capacidad de darles vida permite que el lector se sienta identificado y, sobre todo, logra generar empatía por estos personajes. Como bien lo menciona el periódico *La Repubblica* “I romanzi di Melania Mazzucco costeggiano memorie e leggende, con una scrittura ricca e suggestiva e con la leggerezza di chi sa volare”.⁴

La novela que analizaré es tal vez la más importante en la carrera de Mazzucco, pues fue la obra que consiguió darle el premio Strega y la que conectó en lo más profundo con el público lector debido al tema de la migración, el cual atañe a miles de familias de italianos que migraron al nuevo mundo. En la novela se presenta el conflicto que se desató en cada migrante y por lo tanto en sus descendientes al no desarrollar un sentido de pertenencia e identificación como parte de esta sociedad que los recibió y por supuesto el repudio que los americanos ejercieron hacia todo migrante legal o ilegal; espejo en el cual tal vez se refleja la problemática social que se presenta no sólo en Italia o en México sino en el mundo entero.

En *Vita* está presente la impronta del cine en la narrativa. La primera frase nos abruma los sentidos mientras construye un escenario entorno al lector, envuelve cada uno de nuestros sentidos y, sin pensarlo, ya estamos dentro del mundo que describe. Esta característica es primordial al hablar no sólo de esta novela sino de toda su obra. La autora recurre a sus conocimientos cinematográficos para estimular la imaginación del lector a través de los sentidos, nos abruma con un sinfín de sensaciones olfativas, visuales y auditivas hasta que el lector logra crear el entero panorama que describe: “Pluralidad de imágenes, de personajes y de voces que se entrecruzan dialógicamente y una cierta densidad psicológica pueblan sus novelas, verdaderas

² “Melania Mazzucco”, en *La Repubblica*, 01 agosto 2020.

³ *Cfr. Idem.*

⁴ Extraído de la contraportada de la novela.

enciclopedias del sentimiento, que narran historias de mujeres roídas por la angustia existencial”.⁵

Las características presentes en la novela resultan interesantes para el análisis en todos los niveles de la lengua, pues, como Paola Liberale dice al respecto:

Il romanzo della Mazzucco ha una struttura e una scrittura complesse e affascinanti [...]. L'intersezione di diversi piani del racconto, sia in senso temporale sia rispetto ai luoghi, il continuo mutare del punto di vista e della funzione del narratore creano un senso di spaesamento.⁶

En este trabajo hablaré sobre la autora, su obra y la recepción que ha tenido tanto en Italia como en el mundo. Posteriormente me enfocaré en el análisis literario de la novela en cuestión y por consiguiente ahondaré en el sentido de pertenencia así como en el problema sobre la identidad cultural que presentan los personajes.

⁵ Alejandro Patat, “Panorama de la narrativa italiana actual”, en *La Nación. Suplemento Cultural*, 7 marzo 2004.

⁶ Paola Liberale, “Melania Mazzucco e l'identità divisa dall'oceano. Leggere *Vita* a scuola”, en *La letteratura degli italiani. Rotte confini passaggi*, Associazione dello Italianisti XIV congresso nazionale, Università degli studi di Genova, p. 1.

CAPÍTULO I. MELANIA MAZZUCCO, VIDA Y OBRA

“La storia di una famiglia senza storia è la sua leggenda. La leggenda che di generazione in generazione si arricchisce di particolari, nomi, episodi”.⁷ Ésta es la premisa principal en la novela *Vita* de Melania G. Mazzucco. Más allá de la historia de dos pequeños niños en un viaje hacia el *American Dream*, la autora quiere recobrar su propia leyenda, la leyenda de su familia.

Melania Gaia Mazzucco nació en Roma el 6 de octubre de 1966. Se graduó de la Università la Sapienza di Roma en la licenciatura en Storia della Letteratura Italiana Moderna e Contemporanea; aunado a sus estudios de literatura asistió al Centro Sperimentale di Cinematografia en Roma, donde obtuvo un diploma como guionista.

Entre 1988 y 1990 colaboró con la enciclopedia Treccani como redactora de la sección de literatura y espectáculo. En 1990, junto a Daniela Ceselli, escribió el guion *RH negativo* y fue finalista en el premio Solinas.⁸ Posteriormente, en 1991, junto a Luigi Guarnieri, ganó el premio Città di Milano “Lo sguardo degli altri” otorgado al mejor guión por *Filo da torcere*, historia que nos presenta la visión cruda y dolorosa de la realidad de los minusválidos.⁹ En 1992 realizó su debut en la literatura con un cuento titulado “Seval” publicado en la revista Nuovi Argomenti, texto en el que narra la inesperada aparición de una joven turca, Seval, en la vida de un tal Mario gracias a su amigo Vittorio. En este cuento nos encontramos con los rasgos que marcarán la obra de Mazzucco.¹⁰ Consecutivamente, la dupla escribió el guión de *Vietato ai minori*, definida por Ponzi como “una commedia dal sapore acre”.¹¹ Esta historia cuenta la vida privada de los personajes, misma que se liga a la película semi-pornográfica que están grabando.¹²

Algún tiempo después en conjunto con Luigi Guarnieri escribió la obra de teatro *Una pallida felicità. Un anno nella vita di Giovanni Pascoli*, la cual, bajo la dirección de Walter

⁷ Daniela Pizzagalli, “Melania G. Mazzucco. Vita”, en *Il libro della settimana* [Blog] <http://www.wuz.it/archivio/cafeletterario.it/278/cafelib.htm>

⁸ El premio Solinas es una organización abocada a través de sus concursos y actividades a encontrar y promover los nuevos talentos de la cinematografía italiana. (<http://www.premiosolinas.it/>)

⁹ Cfr. “Handicap e cinema, ecco i premi di monicelli”, en *La Repubblica*, 19 diciembre 1991.

¹⁰ Cfr. Giulia Faggian, “«Il romanzo legge nelle zone d’ombra dei fatti». Figure dell’alterità nella narrativa di Melania Mazzucco”, Università Ca’Foscari Venezia, 2016-2017, p.14.

¹¹ Apud. Maria Pia Fusco, “L’allegra compagnia del cinema porno”, en *La Repubblica*, 27 mayo 1992.

¹² Maria Pia Fusco, “L’Allegra compagnia del cinema porno”, en *La Repubblica*, 27 mayo 1992.

Pagliaro obtuvo la medalla de oro IDI¹³ como mejor obra dramática italiana. Este inicio afortunado fue después consolidado con la publicación de su primera novela, *Il bacio della Medusa*, que llegó a las semifinales del Premio Strega en 1996 y fue vencedor del Oplonti d'Argento para la *opera prima*. *La camera di Baltus* fue su segunda novela, publicada en 1998, la cual llegó a ser finalista del premio Strega. Después de dos años, Mazzucco publicó *Lei così amata*, novela documental sobre la vida de Annemarie Schwarzenbach. Esta novela obtuvo muchos premios, entre los que destacan el Superpremio Vittorini, el Premio Napoli y el Premio Bari de narrativa.

Además de su actividad creativa dentro de la literatura, Mazzucco se desempeñó también como traductora. Su primer trabajo fue traducir del alemán y curar la edición italiana de una colección de cuentos orientales titulados *La Gabbia dei falconi* de Annemarie Schwarzenbach, de quien escribió en *Lei così amata*. Colaboró también en periódicos importantes tanto de Italia como del extranjero, entre los que destacan *La Repubblica*, *The New York Times*, *El País*, etc.

Después de dos novelas que llegaron a las semifinales del premio Strega, por fin en el 2003 ganó el tan deseado premio con *Vita*. Esta novela reconstruye la historia de la familia Mazzucco, basándose en documentos familiares y a través de la fantasía y obtuvo un buen recibimiento tanto del público como de la crítica. No limitando su éxito a Italia, la novela fue traducida al francés, alemán, holandés, polaco, danés, inglés, griego moderno, español, noruego, sueco, húngaro, finlandés, coreano, turco y rumano.

La cuestión que atrajo a esos miles de lectores fue, tal vez, que Melania logró sentar en un libro la historia de su familia, que representaba una de las tantas historias de las miles de familias que emigraron a Estados Unidos de América en busca de una vida mejor. Varias de las experiencias de estas familias se quedaron sólo en leyendas que se transmitían de generación en generación con la esperanza de que los más jóvenes conocieran su historia. Algo similar sucede dentro de la novela *Vita* pues, a pesar de que Roberto, padre de la escritora, se esmeraba en compartir con su hija la historia de su familia, ésta se mostraba renuente a conocerla, ya que veía en las sombras de sus antepasados personajes que no tenían relación alguna con ella, salvo por el apellido. Sin embargo, durante un viaje a Nueva York, mientras paseaba por Prince Street, la calle principal de Little Italy, su memoria comienza a recordar las viejas historias de sus

¹³ El Istituto del Dramma Italiano es el encargado de otorgar estas medallas no sólo a lo mejor de la literatura, sino también a todo lo relacionado con el arte dramático.

antepasados y, curiosa por lograr recordar lo sucedido en esa calle, comienza la búsqueda de esa historia.

La publicación de *Vita* y la consecuente victoria del Premio Strega colocó a Melania y su obra en el ojo de la crítica, recibiendo siempre buenos comentarios y hasta causando controversia por obtener el premio. Acerca de esto Paola Bernardi, en una conferencia en la Universidad de Pavia, a la que Melania Mazzucco había acudido como ponente, dice: “Sono già passati dieci anni dal Premio Strega assegnato a una donna [...]. Ed è triste, questo”, a lo que Saskia Avalle, coordinadora de actividades académicas y culturales del Collegio Nuovo, donde dicha conferencia se celebró, agrega: “Comprensibile il rammarico, se pensiamo che in ben 56 edizioni del prestigioso riconoscimento letterario sono state solo 10 le vincitrici, tra cui alcune delle scrittrici più amate da Mazzucco, come Maria Bellonci ed Elsa Morante”.¹⁴ Y tampoco es sorprendente que la asignación de este premio a una mujer cause admiración y estupor entre la crítica, pues, como ya lo dice Avalle, el número de mujeres es menor, pero no sólo en lo que respecta al premio, sino también en lo que respecta al mundo literario y editorial, puesto que las escritoras y/o editoras han sido y siguen siendo una minoría. Al respecto, la propia Melania Mazzucco habla del tema en una entrevista otorgada a Cristina Taglietti para *Il Corriere della Sera* en el 2008, en la que expresa que, si bien se ha abierto el espacio en las editoriales a las mujeres, éstas aún no pueden competir en este mundo literario, pues las estadísticas marcan una proporción de una escritora por cada cuatro escritores. “Stiamo recuperando, forse in una decina d’anni ci siamo”.¹⁵ En dicha entrevista también comenta: “Non credo esista uno specifico femminile, la buona scrittura arriva sempre, se ha i canali”.¹⁶ No es el interés de este trabajo entrar en polémica respecto a la participación de la mujer en la publicación o edición de libros, pero sí creo que es importante mencionar lo que piensa la autora al respecto.

Para Melania Mazzucco no se detienen ahí las buenas críticas. Jacinta Cremades, en un artículo para el periódico *El Mundo*, comenta acerca de la escritora: “En todas sus novelas, Melania Mazzucco lleva la realidad hasta el borde de la ficción. Sus obras narrativas impresionan por su precisión literaria”.¹⁷

¹⁴ Cfr. Saskia Avalle, “La scrittura del come se: Melania G. Mazzucco”, en *Incontri al Collegio Nuovo-Fondazione Sandra e Enea Mattei*, Pavia, 2014, p. 39. (<http://colnuovo.unipv.it/modulonews/42.pdf>)

¹⁵ Cristina Taglietti, “Melania Mazzucco: «Noi scrittrici come le campionesse dello sport»”, en *Il Corriere della Sera*, 21 dicembre 2008, p. 1.

¹⁶ *Idem.*

¹⁷ Jacinta Cremades, “Ella, tan amada”, en *El Mundo*, 16 noviembre 2006.

De esta escritora tan prolífica, era de esperarse que los éxitos siguieran llegando, así como las críticas favorables, los premios y hasta la polémica. Después de *Vita* publicó *Un giorno perfetto* en el 2005, *La lunga attesa dell'angelo* en el 2008, *Limbo* en el 2012, *Sei come sei* en el 2013 y *Io sono con te. Storia di Brigitte* en 2016, con la cual ganó el premio Basilicata un año después de la publicación de la novela. También se encuentra una obra titulada *Re Lear* la cual reescribe la obra de Shakespeare que tiene como protagonista a Cordelia, hija del Rey, la cual en la obra de Shakespeare muere en brazos de su padre, sin embargo, en la novela de Mazzucco es Cordelia la que contará su historia y al mismo tiempo la historia de su padre y su reino.¹⁸ Más recientemente encontramos la novela *L'Architettrice*, dedicada a Plautilla Bricci, pintora y arquitecta del *seicento*, con la cual obtuvo el premio Alvaro-Bigiaretti 2020,¹⁹ en esta obra Mazzucco regresa a su pasión por la novela histórica para reconstruir los pasos de esta excepcional mujer en la Roma del *seicento*.²⁰

La producción de esta autora no se limita a las novelas; también ha producido ensayos, traducciones, radoramas y documentales tales como *Un ribelle a Venezia* producido por Sky art²¹ con el apoyo de nuestra autora en el que tocan el tema de su artista favorito *il Tintoretto*, también participó en una plática en compañía de Dario Pappalardo, periodista, sobre el más grande genio, Leonardo Da Vinci.²² Además de esto participa en la Sección Cultural Robinson del periódico *La Repubblica* y con cierta periodicidad publica en este mismo periódico críticas, cuentos e investigaciones sobre los temas de interés colectivo.

Su maravillosa inquietud por la lectura y la escritura ha propiciado que la autora busque constantemente acercarse de manera directa al público: por tal motivo ha participado en diversas actividades culturales como en el ciclo *Scrittori che raccontano scrittori*, promovido por la Biblioteca Vieusseux, en el cual años después de haber escrito *Una pallida felicità* retoma a Pascoli para analizarlo de nueva cuenta; en este espacio creado para compartir con el público, Mazzucco busca “concentra[rsi] sui rapporti tra autobiografia, memoria e canto: sul modo — frammentario, spiraliforme, visionario — in cui ha progressivamente elaborato il proprio

¹⁸ Gruppo Editoriale l'Espresso Spa, “Save the story. I grandi classici della letteratura raccontati da grandi autori contemporanei”. [Vlog] <http://temi.repubblica.it/iniziativa-save-the-story/2011/06/07/la-storia-di-re-lear-melania-mazzucco/?h=0>

¹⁹ Cfr. “Melania Mazzucco, L'architettrice. Vincitrice del Premio Alvaro-Bigiaretti 2020”, en *Rai Cultura*.

²⁰ Cfr. Alberto Asor Rosa, “Grazie Plautilla hai reso femmina l'architettura”, en *La Repubblica*, 25 noviembre 2019.

²¹ Cfr. Giulia Echites, “Tintoretto, il veneto ‘Furioso’ che reinventò la prospettiva ora è un docfilm”, en *La Repubblica*, 25 febrero 2019.

²² Cfr. Gipo Gurrado, “Dentro la noticia-Pappalardo e Mazzucco: ‘Leonardo Da Vinci, 500 anni di un genio’”, en *La Repubblica tv*, 26 febrero 2019.

romanzo familiar en verso: la historia de la familia Pascoli per [lei] rappresenta il grande romanzo dell'Ottocento italiano".²³ Ha participado en el proyecto *Leggere fa male*, a cargo de Paolo di Paolo, donde analizan "il processo creativo che dall'ideazione approda alla scrittura e alla lettura".²⁴ También participó en la *Repubblica delle Idee* en Bolonia²⁵ donde intervino con el tema "Quali sono i quadri che hanno cambiato più di ogni altro il nostro modo di guardare?",²⁶ además en 2019 participó en *Incroci di civiltà*²⁷ originada por la università Ca'Foscari de Venezia en el proyecto titulado *Interrogatorio alla scrittura*, un evento literario conducido por las reclusas de la cárcel femenil Giudecca y abierto a todo el público, que busca "aumentare l'osmosi tra carcere e cittadinanza, ovvero di trasformare il carcere in una realtà non a se stante, all'interno di Venezia, ma una realtà che diventa della città e della cittadinanza stessa".²⁸ Aunado a su pasión por el arte Mazzucco también participó en el Festival della Bellezza²⁹, analizando la imagen de la metafísica del Beato Angelico a Paul Klee.³⁰

Ante tal escritora contemporánea apasionada por la cultura no nos queda más que esperar pacientemente su siguiente movimiento, su siguiente obra que seguramente seguirá dando de qué hablar tanto a la crítica como al público.

²³ "Melania Mazzucco rilegge Pascoli 'Indago la sua storia familiare'", en *La Repubblica*, 18 febrero 2017, p.15.

²⁴ "Leggere fa male, parola di Mazzucco e Di Paolo", en *La Repubblica*, 29 octubre 2017, p. 14.

²⁵ La *Repubblica delle idee* es una manifestación cultural ideada por el director del periódico *La Repubblica*, Ezio Mauro, en el cual convergen diversas mentes brillantes a disertar sobre temas relacionados con problemas sociales, económicos, políticos y de carácter general.

²⁶ Angelo Melone, "Bologna per tre giorni capitale dello spettacolo", en *La Repubblica*, 5 junio 2019.

²⁷ *Incroci di civiltà* es un festival literario que se lleva a cabo en Venecia, tiene como propósito acercar a diversos escritores italianos y extranjeros al público veneciano para hablar sobre literatura y derechos humanos.

²⁸ "IAS, Interrogatorio alla scrittura", en *sitio web de la Università Ca'Foscari Venezia*.

[<https://www.unive.it/pag/32882/>]

²⁹ *El festival della bellezza* se desarrolla en Verona y es promovido por la compañía *Idem- Percorsi di relazione*, la cual ofrece eventos inéditos y reflexiones sobre la creación cultural y artística que forman la identidad y dan sentido a la existencia. [<https://festivalbellezza.it/ver/>]

³⁰ Cfr. "Patti Smith, Capossela, Gifuni, Garrone, Giannini, Piperno: le forme dell'arte al 'Festival della bellezza'", en *La Repubblica*, 27 mayo 2019, Sección *Palcoscenico*.

CAPÍTULO II. RECEPCIÓN EN ITALIA Y EL MUNDO.

En el capítulo anterior, he dado un pequeño resumen de la producción literaria que conforma el legado que Melania Mazzucco ha creado. Ahora quisiera explorar más a detalle el trabajo de esta escritora, así como revisar la recepción que ha tenido su trabajo tanto en Italia como en el mundo.

Desde el comienzo, Melania Mazzucco se dio a notar en el mundo de las letras y artes. Sus estudios en el *Centro Sperimentale di Cinematografia* le brindaron diversas técnicas sobre el lenguaje narrativo, mismas que ha empleado en sus novelas. Esto “arricchisce e incrementa le possibilità espressive e le prospettive conoscitive del genere romanzo”.³¹ Este es uno de los tantos rasgos que caracterizan a las novelas de la autora y que brindan una chispa diferente a quienes las leen.

Sus inicios en la literatura estuvieron marcados por un relato corto titulado “Seval” publicado en la revista *Nuovi Argomenti*, en este relato podemos observar los temas que serán parte de la cosmovisión de la obra de Mazzucco. Posteriormente publica su primera novela *Il bacio della medusa*, la cual relata la relación de dos mujeres de distintas edades y clases sociales que se encuentran por azares del destino y se relacionan íntimamente a pesar de las críticas de la sociedad de inicios del siglo XX, esta novela es lo que la autora describe como una novela de cambios: “passaggio di un’epoca verso la modernità, [...] passaggi di identità [...] Anche i luoghi dell’azione sono luoghi di passaggio”.³² La mutabilidad del ser, del tiempo y del espacio: eso nos presenta esta novela, pero, como todos los trabajos de nuestra autora, tiene un toque de trasgresión. En este libro, la polémica se encuentra en la relación erótica de las protagonistas. Esta novela resultó de interés para los lectores, pues “alla fine delle cinquecento pagine si chiude il libro con rimpianto, influenzati dalla malia delle due donne che forse sono solo le due anime di una stessa donna”.³³

Ésta es una de las razones por las que la crítica ha dado su voto de confianza a la obra de Mazzucco, pues los lectores se mantienen interesados en los giros narrativos de esta autora, ya que, en palabras de Stefano Giovanardi “Melania Mazzucco [ha] dimostrato di saper

³¹ “Introduzione alla lettura di Melania Mazzucco”, en *Lo specchio di Carta. Osservatorio sul Romanzo Italiano Contemporaneo*, 2 abril 2004. (<https://lospicchiodicarta.it/2010/07/13/intro-lettura-mezzucco/>)

³² Daniela Pasti, “Il bacio della Medusa Ecco un romanzo che vi stupirà”, en *La Repubblica*, 21 enero 1996.

³³ *Idem*.

padroneggiare intrecci narrativi di amplio respiro e forti articolazioni, esercitando al tempo stesso un efficace controllo sui ritmi distesi e avvolgenti della scrittura”.³⁴ Probabilmente es debido a este dominio que en 1993 ganó el premio Solinas con la novela antes mencionada, siendo posteriormente nominada al premio Strega en 1996 y al premio Viareggio en el mismo año. Para Melania este libro fue el que develó su pasión por la escritura, tal y como lo cita Tummino: “Ho capito che la mia vita era la scrittura e ho buttato giù *Il bacio della Medusa*, uscito poi solo nel ‘96”.³⁵

Con su segunda novela, *La camera di Baltus*, volvió a dar de qué hablar, esta vez por la compleja trama que desarrolló en torno a un antiguo fresco encontrado en un castillo del Piamonte al cual se ligan tres historias en diferentes planos temporales, sin duda, lo que más ha causado impacto de la novela es la complejidad de ésta, sobre todo a nivel lingüístico, lo cual ha hecho que sea comparada con Joyce, siendo cuestionada recurrentemente la influencia de este autor en la obra de Melania. A este respecto, la autora responde que Joyce es un ejemplo del dominio absoluto del instrumento lingüístico,³⁶ una muestra de “l’arsenale di cui dispone lo scrittore, imponente fino ad essere un labirinto sonoro, più lo conosci più sei in grado di smontarlo”.³⁷ Como era de esperarse, su segunda novela volvió a estar nominada al premio Strega en 1998, perdiendo el galardón al quedar en segundo puesto con 91 votos.³⁸

Esta nominación al premio también se convirtió en un punto polémico dentro del ambiente editorial, pues muchos no estuvieron conformes con que el galardón fuera entregado a Siciliano. Alessandro Dalai, presidente della casa editorial Baldini & Castoldi, mencionó: “I 91 voti conquistati dalla Mazzucco ‘pesano’ di più, almeno dal punto di vista letterario, dei 136 raccolti da Siciliano, che dalla sua aveva un forte editore come Mondadori”.³⁹

En este punto la autora ya había logrado ganar una notoriedad que le valió ser invitada a diversos congresos y *salotti letterari*. Había sido también invitada a publicar algunos de sus escritos en periódicos como *La Repubblica*, en el que acumuló más de 150 escritos entre críticas literarias, de arte y relatos cortos de su autoría.

³⁴ Stefano Giovanardi, “Melania essere bravi non basta”, en *La Repubblica*, 1 junio 1998.

³⁵ Titti Tummino, “Cerco qui la città dei sogni”, en *La Repubblica*, 6 agosto 2003.

³⁶ “È un monumento straordinario per lettori adulti”, en *La Repubblica*, 13 junio 1998.

³⁷ *Idem*.

³⁸ *Cfr.* Francesco Erbani, “Siciliano, vittoria scontata”, en *La Repubblica*, 3 julio 1998.

³⁹ Francesco Erbani, “Siciliano: Non sono un usurpatore”, en *La Repubblica*, 4 julio 1998.

Posteriormente, escribió el guión para una película dirigida por Pietro Valsecchi,⁴⁰ sobre el pintor Modigliani, para el cual la escritora buscó al artista detrás del mito que su vida *sotto cattiva stella* creó, pues para ella “il vero Modigliani devi andarlo a cercare oltre il mito che si è costruito su di lui, nelle strade di Parigi durante la guerra. Mi piaceva approfondire i contrasti che caratterizzano la sua vita ricca di incontri”.⁴¹ Para finales de los años 90, Melania se convirtió en una autora que destacaba por su entrega y pasión en cada obra que realizaba.

Con la publicación de su tercera novela *Lei così amata*, dedicada a la escritora Annemarie Schwarzenbach, consiguió el Superpremio Elio Vittorini, el premio Napoli de narrativa, el premio Bari-Costa, entre otros. La crítica se mostró muy positiva con las obras de Melania Mazzucco, pues “en todas sus novelas [...] lleva la realidad hasta el borde de la ficción. Sus obras narrativas impresionan por su precisión literaria”.⁴² Precisión que es fruto de la investigación obsesiva que la autora presenta con cada libro. De hecho, muchos críticos mencionan que Melania es una investigadora feroz que trata de contar todo.

Con *Vita* estuvo nominada al recién creado premio Riccardo Bacchelli que busca premiar a los escritores “per aver continuato la tradizione del genere romanzesco, usando nuove tecniche narrative e costruendo un ampio affresco della società americana”.⁴³ Pero sin duda el premio que más le dio relevancia fue el Strega.

Para algunos, *Vita* “è il più completo, il più articolato e, presumo, quello che ha richiesto lo sforzo maggiore non solo per la notevole mole e l'intreccio coerente di molte storie e avventure, ma anche per il lavoro di documentazione”.⁴⁴ Este libro, al igual que los otros, obtuvo muy buena recepción tanto del público como de la crítica, tal vez porque la autora relata la historia de los inmigrantes italianos en E.U.A basada en la investigación profunda de los personajes que inspiraron dicha travesía y “pur trattandosi di un romanzo realistico, e dunque calato in una tradizione narrativa prettamente italiana, il libro è poderoso, possente: riscopre una dimensione narrativa epica”.⁴⁵ En el nivel lingüístico la autora nos muestra de nueva cuenta su capacidad narrativa al darle a cada personaje rasgos únicos, tal como en la vida real, mostrándonos el mundo que ella creó para recrear la historia de su abuelo. La autora hace uso de

⁴⁰ Después de investigar acerca de la película no encontré indicios de que ésta se produjera, sin embargo, se encuentran varias referencias en artículos periodísticos sobre la misma.

⁴¹ Silvia Fumarola, “Modigliani una vita spericolata”, en *La Repubblica*, 8 agosto 1998.

⁴² Jacinta Cremades, “Ella, tan amada. Melania Mazzucco”, en *El País*, 16 noviembre 2006.

⁴³ Giovanni Edigio, “Ottanta milioni a Don Delillo”, en *La Repubblica*, 17 noviembre 2000.

⁴⁴ Corrado Augias, “C’era una volta l’italiano d’America”, en *La Repubblica*, 13 marzo 2003.

⁴⁵ “Storie di emigranti e il re di Camilleri”, en *La Repubblica*, 11 julio 2003.

la diversidad de dialectos e idiolectos que confluyeron en E.U.A de los 90. Esta riqueza lingüística produce un texto con “struttura e robustezza, una lingua solida e brillante alla quale alcuni sporadici inserti in dialetto aggiungono un acre sapore «etnico»”.⁴⁶

En 2005 Melania publicó “un romanzo a più voci e a più stanze e scandito dal passare delle ore dalla prima alla ventiquattresima che vanno a formare *Un giorno perfetto*”.⁴⁷ Esta novela, al contrario de su obra anterior, no se remonta al pasado, sino que se instala en el presente para mostrar la realidad de una familia romana que vive dentro de una vorágine de problemas personales y familiares que los arrastra a cometer un asesinato. La obra es descrita como “un vorticoso affresco sociale che si snoda in una trama sospesa tra una storia d’amore e un intreccio dalle tinte noir”.⁴⁸ Dicha realidad y la novela en que está representada impactaron al director Ferzan Ozpetek, quien decidió llevarla a la pantalla grande en una cinta con el mismo nombre recibiendo excelentes críticas por ésta, pero sobre todo, por el libro del cual fue adaptada.

En 2009, Mazzucco recibió el Premio Bagutta por su libro *La lunga attesa dell’angelo*, el cuál reconstruye los últimos días de vida de Tintoretto, su artista preferido. Con esta novela recibió otros premios, entre los cuales se encuentran el premio Scanno y el premio Biblioteche di Roma. Durante la investigación que realizó, para escribir acerca de la relación de Tintoretto con su hija Marietta, obtuvo diarios personales que se relacionaban con el artista y otros documentos que le permitieron escribir un ensayo titulado *Jacomo Tintoretto e i suoi figli* en el que plasmó la historia de una familia veneciana del *cinquecento* italiano. En palabras de Stefano Clerici, “quando uno scrittore accompagna al naturale talento per il racconto anche l’abilità di un autentico ‘topo di biblioteca’, allora in letteratura si possono verificare anche eventi come questa ultima fatica di Melania Mazzucco”.⁴⁹

Para el 2012, ahora en la editorial Einaudi, Mazzucco publicó *Limbo*. Para el crítico Alberto Asor Rosa esta novela complementa de cierta manera una colección en la que incluye las novelas *Vita* y *Un giorno perfetto*, puesto que reflejan “la ‘vita’ stessa [...], che si diffonde impetuosamente (e anche un po’ nevroticamente) in tutti i pori dell’esistenza”.⁵⁰ *Limbo* cuenta la historia de una joven mujer que se concibe como un cero absoluto, viviendo en una región

⁴⁶ C. Augias, art. cit.

⁴⁷ Dario Olivero, “Romanzi di lutti, cadute e risalite è il póker d’assi italiano in librería”, en *La Repubblica*, 20 octubre 2005.

⁴⁸ Laura Mari, “Nove personaggi in un ‘giorno perfetto’”, en *La Repubblica*, 6 noviembre 2005.

⁴⁹ Stefano Clerici, “Sulle tracce di Tintoretto i segreti di un maestro”, en *La Repubblica*, 25 enero 2010.

⁵⁰ Alberto Asor Rosa, “Ritratto di Soldato signora dalla provincia italiana all’afghanistan il romanzo di una ragazza in prima linea”, en *La Repubblica*, 27 marzo 2012.

inhospita, sin posibilidad de tener un futuro. De pronto, esta mujer se ve movida por un impulso y entra al ejército; allí demuestra ser un buen soldado y es enviada a combatir en Afganistán, donde resulta herida poco antes de finalizar su misión. En esta obra la autora nos muestra la perspectiva de la vida como mujer, de la vida como mujer dentro del ejército y de la vida de post-guerra; como afirma Asor Rosa esta novela: “insomma, di tutto ciò, quasi senza esclusione, che penetra, e permea, ogni frazione dell’esistenza, che, per scelta o per combinazione (persino, si direbbe), è venuta a contatto, magari per un solo istante, con lo sguardo, francamente onnivoro, di Mazzucco”.⁵¹ Con esta obra, la autora quería retratar la guerra desde el punto de vista de una mujer soldado, pues ésta es una visión diferente a la que estamos acostumbrados en los libros que tratan el tema; también busca volver cercanos los sufrimientos que produce la misma. La novela ganó el Premio Bottari Lattes y el reconocimiento del público y la crítica. Esta novela también ha sido llevada a la pantalla grande por el director Lucio Pellegrini y ha recibido críticas muy favorables.

Melania Mazzucco no detiene sus proyectos. Después del éxito de *Limbo* buscó transmitir su pasión por el arte seleccionando cincuenta y dos obras maestras de diferentes épocas y artistas las cuales explicó a través de su relación con ellas en una serie de relatos publicados por el periódico *La Repubblica*, mismos que después formaron el volumen *Il museo del mondo*, publicado por Einaudi: “una galleria impossibile, rigorosa e anarchica insieme, senza ordine, se non quello del pensiero e del ricordo”.⁵²

En colaboración con Luigi Guarnieri escribió una obra teatral sobre la vida de Giovanni Pascoli titulada *Una pallida felicità*. Como fue confesado por los escritores “ci siamo [...] anche [ispirati] un po’ al teatro dell’epoca di Ibsen e Cechov, fatto di crudeli relazioni, sentimenti inespriabili”.⁵³ Con estos modelos a seguir y estos magníficos autores no fue sorpresa que la obra ganara la *medaglia d’oro per la drammaturgia italiana* en 1996.

Unos años después, en Einaudi publicó *Il bassotto e la Regina*, una fábula que cuenta la historia de amor imposible entre un perro salchicha y una galgo afgana: “Sembrirebbe un amore impossibile. Ma nelle favole - e forse non solo - niente è impossibile”.⁵⁴ Sin embargo, esta fábula

⁵¹ *Idem*.

⁵² Dario Pappalardo, “L’arte è un romanzo ecco il Grand Tour di Melania Mazzucco”, en *La Repubblica*, 24 noviembre 2014.

⁵³ Rodolfo di Giammarco, “«Una pallida felicità» il volto giovane di Pascoli”, en *La Repubblica*, 8 febrero 2015.

⁵⁴ “Melania G. Mazzucco *Il bassotto e la Regina*”, en Einaudi. It, 2009.

[<http://www.einaudi.it/libri/libro/melania-g-mazzucco/il-bassotto-e-la-regina/978880622738>]

se convierte en una reflexión filosófica sobre la incapacidad de los hombres de comprender el mundo.⁵⁵ Este texto ganó el premio Frignano.

Sei come sei fue publicada por Einaudi Stile Libero en el año 2013. Esta novela, sin duda, ha sido la más polémica, pues aborda la paternidad homosexual, las elecciones que deben hacer los protagonistas para lograr concebir su sueño y las vivencias de Eva, quien, como cada uno de los seres humanos, es distinta de los demás, pero no por tener dos padres. También aborda temas como el bullying y la intolerancia de la sociedad. La temática es ciertamente un punto de conflicto entre la sociedad, sin embargo, la autora “offre una cura e un rispetto che non lasciano varchi, non consentono intrusioni”.⁵⁶ Tampoco busca crear controversia o emitir juicios morales a favor o en contra de la familia homoparental: la intención es exhibir esta realidad presente en la cotidianidad actual. Sin embargo, algunos grupos de la sociedad argumentaron que esta novela divulga material obsceno y que corrompe a los menores por las escenas explícitamente descritas. Estos argumentos provenientes de un grupo de padres de familia fueron motivo para demandar al Liceo Giulio Cesare de Roma por incluir esta novela en el programa de estudio de los jóvenes. Esto abrió la polémica entre diversos grupos de la sociedad. Ante esta realidad, la escritora expresó: “Ciò che scandalizza davvero di ‘Sei come sei’ non è l’oscenità, ma proprio il contrario. Cioè l’assoluta normalità della famiglia di Eva”.⁵⁷ La polémica que se generó a través de esta novela llegó hasta el parlamento, que prestó atención a estas nuevas familias y a los derechos que no tenían. Gracias al escándalo, se promulgó la llamada *Legge Eva* la cual busca la paridad en los derechos en familias homoparentales. Toda la querrela que se desató llegó incluso a ser noticia en el mundo. Dejando de lado la polémica, esta novela “corre el riesgo de ser leída como un panfleto militante en favor del derecho a la adopción de las parejas homosexuales. No es que entenderla de ese modo sea un disparate, pero sí una simplificación que obvia las páginas más conmovedoras de la novela”.⁵⁸

La obra más reciente de Melania Mazzucco, *Io sono con te*, regresa a un tema que ya había tratado en *Vita*, la inmigración. Pero ahora vista desde el espejo, pues la tierra prometida es Italia y los no deseados son los habitantes del Congo y sus alrededores, que viajan poniendo en peligro sus vidas para llegar al destino donde podrían tener una mejor vida aunque esto no sea

⁵⁵ Cfr. Pierdomenico Baccalario, “I sogni di un bassotto ci raccontano il mondo”, en *La Repubblica*, 27 noviembre 2012.

⁵⁶ Michelle Serra, “Avere due padri”, en *La Repubblica*, 08 octubre 2013.

⁵⁷ Melania Mazzucco, “Il mio libro messo all’indice”, en *La Repubblica*, 29 abril 2014.

⁵⁸ Antonio Orejudo, “Un sentimiento visible”, en *El País*, 6 abril 2016.

una realidad. Es en este contexto que Melania relata la vida de Brigitte “una senz’atetto di colore, un po’ fuori di testa, inquietante ma non minacciosa, [...] uno spettro tra i tanti”.⁵⁹ La trama tiene una peculiaridad, pues Brigitte no es un migrante que busca una mejor vida: ella tenía una buena vida en el Congo como enfermera y a lado de sus hijos, hasta que se negó a servir al régimen que domina su país. Éste fue el motivo por el que tuvo que huir y refugiarse en Italia. Ella llegó a la tierra prometida pero no logró obtener el estatus de refugiada, vivió como un espectro, entre tantos, fuera de la Biblioteca Nacional, visitada por Melania mientras investigaba para su obra *Il museo del mondo*.

Esta novela ganó el premio literario Basilicata y logró poner bajo la lupa la situación actual de los inmigrantes indocumentados pero sobre todo logró hacer reflexionar a los jóvenes sobre la situación actual de la sociedad. Este trabajo aún causa un fuerte interés del público por la situación de Brigitte; este texto es el más verídico y el que muestra con mayor fiereza la crueldad. En diversas entrevistas la autora no pierde la oportunidad y hace hincapié en las injusticias que se cometen contra las mujeres inmigrantes y al respecto comenta que éstas solamente son tomadas en cuenta por la opinión pública cuando demuestran una debilidad “biológica”, por ejemplo, al morir ahogadas junto con sus hijos o al ser víctimas de trata de personas, sin embargo, estas no son las únicas vejaciones que sufre una mujer, también son víctimas de violencia de género, como en el caso de Brigitte, además de ser expulsadas y alejadas de sus familias e hijos; estos niños son dejados al cuidado de parientes o amigos, abandonados por la fuerza, niños que están lejos pero siempre presentes en la memoria y acciones de sus madres que buscan reencontrarse con ellos y leyes que impiden dicho fin.⁶⁰

Revisando las obras de Melania Mazzucco notamos que un tema recurrente es la familia. Trata este tema desde todos los puntos de vista, incluso desde el punto de vista de los hijos pues, como ha mencionado, “se è vero che non tutti sono stati genitori, tutti sono, siamo stati figli”.⁶¹

Mucho se ha hablado y se seguirá hablando de esta fecunda escritora que logra encantar a los lectores por sus dotes narrativas y su pasión por investigarlo y decirlo todo. ¿Cuáles son los motivos para este reconocimiento? Pues son simples, encanta al “riuscire a dare al lettore l’idea che la storia si sta svolgendo sotto gli occhi di entrambi, lo scrittore e il lettore, proprio come la

⁵⁹ Benedetta Tobagi, “L’inquieto mondo della rifugiata Brigitte”, en *La Repubblica*, 24 octubre 2016.

⁶⁰ Cfr. Michele Amoruso, “Brigitte e le sue sorelle madri senza rete”, en *La Repubblica*, 24 noviembre 2018.

⁶¹ Saskia Avalle, “La scrittura del come se: Melania G. Mazzucco”, en *Incontri al Collegio Nuovo-Fondazione Sandra e Enea Mattei*, Pavia, 2014, p. 39. (<http://colnuovo.unipv.it/modulonews/42.pdf>)

vita, che si lascia scrivere e leggere solamente mentre accade”;⁶² además, la escritora utiliza el lenguaje como un pegamento que une los diferentes puntos narrativos de la historia con una capacidad

davvero eccezionale, di usarne infinite [lingue], anche all’interno della stessa pagina: il rozzo e disarticolato dialetto alto-laziale di Ladispoli; il gergo militaresco in tutte le sue sfumature: la sferzante conflittualità, a quei livelli, dei dialoghi; le sorprendenti, e inaspettate, accensioni poetiche.⁶³

Mazzucco da muestra de un dominio amplio y diverso sobre los dialectos e idiolectos, que utiliza para brindar a sus personajes rasgos característicos únicos que los hacen más cercanos a los lectores que les dan vida con cada lectura. Trata de siempre mantener alerta al lector; es por eso que “Ho sempre reso il dialogo dentro il testo in modo da allertare tutti i sensi”.⁶⁴ Esta capacidad de mantener a la expectativa al lector se manifiesta también en los temas que aborda pues ella “è uno dei più dotati di un ampio orizzonte tematico, e al tempo stesso d’un soffio epico, che ne illumina la prosa e la rende strumento di conoscenza”.⁶⁵ La autora utiliza sus escritos como herramientas que sirvan a la gente para reflexionar sobre su vida, su entorno y su participación social. Esto mismo puede ser la clave de su éxito, pues no sólo narra historias, sus relatos llevan a la reflexión. Es una escritora que no se detiene ante la idea de éxito antes que la pasión pues, en palabras del crítico Asor Rosa, “Mazzucco non è una che il successo scompone, spingendola a operazioni facilmente ripetitive. Il successo, quando arriva, si mette lì, punto e a capo: e la ricerca ricomincia”.⁶⁶ Como menciona este crítico, Melania Mazzucco se renueva constantemente, no sigue fórmulas para lograr el éxito y escribe sobre lo que le apasiona; siempre busca reflexionar sobre sus obras y que éstas hagan reflexionar a los lectores. Al respecto, Jacinta Cremades afirma: “Cada novela de la escritora [...] es un universo aparte. Sus temas, inesperados, consiguen arrastrar al lector hacia los abismos del verdadero conocimiento humano, aquel que descubre, en una misma frase, sentimiento, pensamiento y realidad”.⁶⁷ Para algunos “la prosa di Mazzucco trascina perché è una prosa di scavo molecolare che innesta

⁶² Michelle Serra, “Avere due padri”, en *La Repubblica*, 8 octubre 2013.

⁶³ Alberto Asor Rosa, “Ritratto di Soldato signora dalla provincia italiana all’afghanistan il romanzo di una ragazza in prima linea”, en *La Repubblica*, 27 marzo 2012.

⁶⁴ Saskia Avalle, art. cit., p. 41.

⁶⁵ Alberto Asor Rosa, “Un giorno perfetto nelle viscere di Roma”, en *La Repubblica*, 19 noviembre 2005.

⁶⁶ *Idem*.

⁶⁷ Jacinta Cremades, “Eres como eres. Melania Mazzucco”, en *El Cultural*, 1 abril 2016.

particolare su particolare senza lasciare una sola pausa, spazi vuoti, momenti di caduta e di stanchezza.”⁶⁸

Los que han leído sus obras y escriben sobre ellas confirman “la sua maestria nel portare allo scoperto i livelli più nascosti e sfumato di storie vere, rivissute con concentrata partecipazione, attraverso un arsenale letterario vigoroso e intelligente”.⁶⁹ Tanta ha sido la relevancia de Melania Mazzucco y su obra que en revistas internacionales y en libros publicados fuera de Italia se ha mencionado su trabajo, con buenas críticas y sorpresa ante su alta calidad literaria y sus inesperados temas.

Cada vez que Melania Mazzucco [...] publica una obra, se convierte en un acontecimiento. Sus obras poderosas, densas, inteligentes, son absolutas tanto cultural como narrativamente. Mazzucco basa sus novelas en una investigación profunda que transmite de forma literaria con una espléndida voz narrativa.⁷⁰

También sorprende por sus temas controversiales, reflejo de la realidad que se vive en su contexto social. Como bien menciona en la revista *Letras Libres*: “las novelas de Mazzucco son sórdidas. Sin embargo, el lector se ve absorbido por la fuerza y la lucidez con las que es capaz de reconstruir el verdadero drama de los personajes y sus sociedades”.⁷¹

Con sus novelas y sus múltiples guiones cinematográficos, esta autora ha demostrado que cuenta con todos los instrumentos, las dotes y el talento necesario para lograr el éxito en una narrativa que, como otros críticos han mencionado, “rivendica la validità del romanzo di impianto ottocentesco”.⁷² Para otros, el rasgo más impactante en las novelas de Melania es presentar “la crueldad como base de la belleza”.⁷³ Estos rasgos la convierten en una de las autoras más originales de la actualidad italiana y sus dotes narrativas le han brindado el prestigio de ser considerada como una de las más importantes y representativas personalidades de la literatura italiana de hoy.⁷⁴

⁶⁸ Alberto Asor Rosa, “Un giorno perfetto nelle viscere di roma”, en *La Repubblica*, 19 noviembre 2005.

⁶⁹ Daniela Pizzagalli, “Il libro della settimana”, Wuz. Il social dei libri, 21 marzo 2003. [Blog] <https://www.wuz.it/archivio/cafeletterario.it/278/cafelib.htm>

⁷⁰ Jacinta Cremades, “La larga espera del ángel”, en *El Cultural*, 8 abril 2011.

⁷¹ Sonia Hernández, “Un día perfecto, de Melania G. Mazzucco”, en *Letras Libres*, 30 noviembre 2008.

⁷² Daniela Pasti, “Premio Strega vince Barbero”, en *La Repubblica*, 5 julio 1996.

⁷³ *Idem*.

⁷⁴ *Cfr. Idem*.

CAPÍTULO III. UN ACERCAMIENTO A LA NOVELA *VITA*

Como se ha delineado en los capítulos anteriores, la novela *Vita* se caracteriza por tener una sintaxis diversa y una trama compleja por la multitud de voces, planos, cambios de perspectiva y variaciones temporales. Por todo lo anterior, me parece que un acercamiento más detallado a esta novela podría servir como ejemplo para comprender los aspectos generales de la narrativa de Melania Mazzucco.

En esta novela el género es narrativo con toques de periodismo, pues la autora se ha abocado a rastrear en los registros tanto del puerto de control en Ellis Island como en el pueblo natal de su abuelo, en las cartas que su padre recolectó durante su vida y en otros medios, los hechos que dan pie a la ficción, refiriendo sus descubrimientos en pequeños espacios entremezclados con la ficción. El registro lingüístico que se presenta en la novela fluctúa entre el estándar, que es el utilizado por Melania, y el coloquial que se presenta en voz de los personajes.

El tono es neutro en la mayor parte del texto, sin embargo en algunos puntos se muestra un poco polémico y hasta irónico. La lengua presenta una variante diastrática, que se refiere a la situación social, económica y educativa; y una variante diafásica, que hace referencia a los distintos usos de la lengua según el contexto del hablante. En la novela encontramos que los adultos hablan el dialecto de su región de origen como podemos ver en este fragmento:

Poi ordina alla donna sua di fargli qualcosa per appuja' ru stommaco che schiatta 'e fame, e la spinge sgarbatamente contro i fornelli. E tu, dice al figlio, che si gingilla con uno stecchino, me simbri 'nu prevete spapiriatu 'ncoppa 'ssa seggia, va' al fruttostando perché non voglio che resta incustodito, oggi.⁷⁵

En cambio los más jóvenes como Rocco ya hablan y escriben en italiano estándar, como podemos observar en este fragmento:

Dettato numero uno

Vi prego di mandare il denaro che ci occorre. Mi dispiace disturbarvi, ma pure io ho il diritto di vivere. Non costringetemi a macchiarmi le mani. Ma se mi costringerete, berrò il vostro sangue e quello dei vostri figli.

Desperado⁷⁶

⁷⁵ Melania Mazzucco, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, p. 32.

⁷⁶ *Ibidem.*, p. 78

En ambos casos podemos ver también la variante diafásica, en el primer caso el personaje habla informalmente con su familia y en el segundo ejemplo podemos ver que el autor de la carta lo hace de manera formal.

Claramente las variantes diatópica, referente al estado de la lengua en un lugar determinado, y la variante diacrónica, referente al estado de la lengua en un tiempo determinado, están muy marcadas en las voces de los personajes pues al dialecto napolitano se unen diversos dialectos como el siciliano, lombardo, entre otros.

Nicola azzanna un maccherone e lo sputa istantaneamente nel barattolo. Il pensionante più anziano e scanganato dagli acciacchi rimesta la forchetta nella pasta – che a dire il vero ha un aspetto coloso e ripugnante - e dice ad Agnello che lui paga dieci dollari al mese e se gli servono questo scarti che nemmeno i cani allora si cerca un altro bordo. «Oggi ha cucinato Vitarella», spiega Agnello, afferrando la figlia per la coda del grembiule. Lasciatele il tempo di imparare, ci farà l'abitudine. Ma i pensionati dissentono. Questa non é una scuola. Accattavella vuie, 'ssa fetemia. No, neanche Agnello ha intenzione di mangiare [...] Oggi è il suo giorno di passione. Neanche in casa può trovare pace. Guarda Vita con aria torva. «'Mbe', mo' che c'é? Non sei buona manco a fare li maccaruni?»⁷⁷

El texto presenta una sintaxis que resulta particular para los que se acercan por primera vez a la literatura en italiano, pues ésta responde a una norma diversa de redacción. En este texto podemos observar una construcción asindética, es decir, sus frases son breves, utilizando mayoritariamente el punto y seguido para este fin:

Rocco gli passa la cicca. Diamante aspira una boccata disinvolta. Il sapore del tabacco è nauseante, ma tutti i veri uomini fumano. Le scarpe di vernice di Rocco luccicano nel buio. Sono mesi che Rocco non lo degna di uno sguardo.⁷⁸

Aunado a esto, la autora utiliza las comas en lugar de los guiones para marcar la intervención del narrador:

Fidati! Urla Vita, Diamante è il primo della classe. Il maestro lo voleva mandare al seminario a farsi prete! Macché, protesta Diamante, non mi faccio prete manco morto. I preti portano la gonna. Eri il primo della classe sì o no? S'informa Rocco, tirando l'elastico delle bretelle. Sì, risponde Diamante, con orgoglio⁷⁹

Los guiones los coloca en lugar de paréntesis, para agregar información a su relato:

⁷⁷*Ibidem*, p. 31.

⁷⁸*Ibidem*. p.112.

⁷⁹ *Ibidem*. p.67.

Un rumore lontano—forse le ruote di un carro che rimbombano sul selciato—lo precipita di soprasalto in un fetido buio [...] Parlano con dialetti diversi e a volte incomprensibili—di incazzature, mazzate [...]»⁸⁰

Y las comillas angulares son utilizadas para introducir el diálogo de los personajes:

Le piacque così tanto che si innamorò di Lhepsch. Gli chiese di restare con lei. Lhepsch declinò la sua offerta. «Non è possibile», ripose, «devo andare per la mia strada. Devo trovare i confini del mondo e riportare le mie conoscenze ai Nart.»
«Lhepsch», disse la Donna albero, «se mi lasci commetti un grande sbaglio. Io posso darti tutte le conoscenze di cui i Nart avranno mai bisogno. Le mie radici affondano nelle profondità della terra. Posso confidarti tutti i segreti racchiusi nel suo grembo. I miei Capelli raggiungono la cruna del cielo. Io potrei dirti tutto sui pianeti e sui mille soli. Non hai bisogno di vagabondare per il mondo»⁸¹

El uso de dicha puntuación crea un ritmo diferente en la lectura y también es una marca de estilo propio de la autora y de su tiempo. En contraste con el uso de frases breves, por momentos encontramos enteros párrafos con poco o nulo uso de puntuación, lo cual provocaría en un lector poco atento la pérdida en la continuidad del relato.

Los rasgos a analizar del estilo de Melania son: el discurso narrativo (del cual se desprenden el narrador) la trama, la construcción del espacio, el tiempo y los personajes, y la sintaxis. Estos rasgos serán estudiados aquí con base en la estilística de la lengua textual, pues ésta se encarga de “determinadas elecciones de palabras, de estructuras de oración recurrentes o de diferentes tipos de conexiones entre oraciones”.⁸²

Por lo tanto, debemos iniciar hablando de lo que Luz Aurora Pimentel divide en “un *enunciador*, encarnado generalmente en la figura del narrador principal, y un *enunciado* o *contenido* narrativo que se extiende hasta configurar un universo diegético con unas coordenadas espaciotemporales bien definidas y una serie de actores que establecen relaciones que le son particulares a ese mundo”.⁸³

Es a través de la figura de este *enunciador* que el lector logra establecer una relación con el universo que crea la autora. En el caso de la novela *Vita* el narrador es homodiegético pues como diferencia Pimentel “si el narrador está involucrado en el mundo narrado es un narrador

⁸⁰ *Ibidem*. pp.16-17.

⁸¹ *Ibidem*. p.241.

⁸² Yamilé Pérez García, “Los estudios del texto literario según la estilística: teorías y métodos”, en *Revista Contribuciones a las ciencias sociales*, núm. 6, octubre 2009, p. 3 (<http://www.eumed.net/rev/cccss/06/ypg.htm>)

⁸³ Luz Aurora Pimentel, “Narrador I. Formas de enunciado narrativa”, en *El relato en perspectiva. Estudio de teoría narrativa*, Siglo Veintiuno, UNAM, México, 1998, p. 134.

homodiegético (o en primera persona)”.⁸⁴ Melania toma el papel del narrador, se convierte en el conducto por el cual el lector se conecta con el mundo creado por ella misma, pero al mismo tiempo se convierte en un personaje dentro de la historia “de tal manera que ese “yo” se desdobra en dos: el “yo” que narra y el “yo” narrado”.⁸⁵

El contenido narrativo es, como menciona Pimentel, la creación de un universo que se enmarca en un tiempo y espacio definido donde convergen los actores. Tanto el tiempo y el espacio como los actores son construidos por el autor a través del narrador. El autor debe crear “una especie de montaje temporal en distintos planos que se distinguen por los tiempos gramaticales correspondientes; toda una *puesta en escena* que implica una *correlación* de tiempos gramaticales [...] *tramándolos* [entre sí]”.⁸⁶ Al mismo tiempo que el autor crea este entramado de tiempos y espacios se sirve de la figura del personaje pues según “su actuación y evolución [...] deciden la dirección de la acción; a su vez y de manera recíproca, el acontecimiento incide en la evolución del personaje”.⁸⁷

Como también lo menciona Luz Aurora Pimentel, “Un relato verbal, oral o escrito, es la proyección de un mundo de acción humana”⁸⁸. Según su análisis, los narradores se convierten en un medio por el cual se traslada la realidad a una ficción que trata de asemejarse con lo existente, por esta razón al construir el espacio donde se desarrolla la trama hacen uso de la descripción⁸⁹ y buscan ser lo más explícitos posibles pues de esta manera logran crear un contexto que se asemeja al mundo real. En el caso de esta novela, la autora construye cada espacio bombardeándonos de imágenes y sensaciones con las que el lector poco a poco configura el entero panorama. Sus escenarios se van descifrando conforme se va leyendo la secuencia de sensaciones visuales y auditivas descritas. Es difícil no comenzar a imaginar el espacio que describe; ataca a cada uno de nuestros sentidos a través de su narración.

La mano di Vita –umida, appiccicosa di zucchero, stretta nella sua- sarà l’única cosa che Diamante finira per ricordare del momento in cui il traghetto ha accostato ai moli di Battery Park. [...] Tutti si cercano, si chiamano in dozzine di lingue – per lo più

⁸⁴ *Ibidem.*, p. 136.

⁸⁵ *Idem.*

⁸⁶ Luz Aurora Pimentel, “Sobre el relato. Algunas consideraciones”, en Emilia Rébora Togno (Coordinadora general) *Antología de textos literarios en inglés*. Facultad de Filosofía y Letras, D.G.A.P.A., UNAM, México, 2007, p. 10. (<http://www.lpimentel.filos.unam.mx/sites/default/files/textos/sobre-el-relato.pdf>)

⁸⁷ *Ibidem.*, p. 19.

⁸⁸ Luz Aurora Pimentel, “Visión autoral/visión figural: una mirada desde la narratología y fenomenología”, en *Acta Poética*, Vol. 27, núm.1, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2006, p. 247.

⁸⁹ *Cfr. Ibidem.* p. 251.

ignote, aspre, gutturali. [...] Nel frastuono assordante di veicoli, fra il cigolio degli argani e delle catene, il fischio delle sirene e le urla dei passeggeri [...]”⁹⁰

Esta maestría descriptiva ha sido comparada con la habilidad fotográfica pues como se menciona en el libro *Enlightening Encounters. Photography in Italian Literature* “the photograh’s duality has been foregrounded and celebrated by a number of postmodern writes. In Italy, the borders between fact, fiction, and imagination in both literature and photography continue to blur in the work of authors such as Andrea de Carlo, Erri De Luca [...] and Melania Mazzucco.”⁹¹

La novela se caracteriza por el constante cambio de personajes, situaciones e historias que otorgan al relato un ritmo dinámico mismo que nos permite construir en un instante al personaje, el espacio donde se desenvuelve y la psicología de éste. Los diálogos de los personajes se unen a los cambios de acción y perspectiva haciendo redondo el relato. El estilo de esta novela no sigue las convenciones editoriales como el uso del guión largo para introducir los diálogos: hace un uso excesivo del punto y seguido, utiliza la comilla francesa para abrir paso a los diálogos; sin embargo, es el rasgo único del uso de la sintaxis lo que permite distinguir esta novela como obra de esta autora.

El impulso principal de la obra radica en la necesidad de la autora de rescatar sus raíces, su historia personal, lo cual la lleva a indagar en su pasado, pero sobre todo en el pasado de su abuelo quien emigró junto a Vita, cuyo nombre la autora toma para el título de la novela. Es a través de ellos y su relación, tanto con la ciudad como con las personas que ahí habitan, que la autora nos relata las historias de algunos inmigrantes, la historia de la ciudad de Nueva York y la relación que la une a la comunidad italiana. Es también a través de estos niños que la autora nos presenta las dos caras de la fortuna: la cara amable que ayuda al personaje a conseguir el éxito que buscaba en una tierra lejana a la suya y la cara angustiosa que lleva a los personajes a la desesperanza y el fracaso. Y así como ambas fortunas están unidas, Vita y Diamante están unidos por un extraño amor que como la rueda de la fortuna se moverá aleatoriamente entre la felicidad y la tristeza.

⁹⁰ Melania Mazzucco, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, pp. 21-23.

⁹¹ Giorgia Alú, Nancy Pedri (Ed.), “Photo-Literary Encounters in Italy”, en *Enlightening Encounters*, University of Toronto Press, U.S.A, 2015, p.12.

Los personajes se construyen a partir de la descripción de sus pensamientos y emociones, así como de la relación que tienen con el mundo que los rodea y las circunstancias que experimentan.

Vita, por ejemplo, es una niña de nueve años cuando llega a la isla, su padre Agnello ha enviado por ella pues necesita quien ayude a su nueva mujer a cuidar de la casa y de los *bordanti*⁹² que viven en ella, también espera que en el futuro su hija cuide de él en sus días de vejez. Podría parecer que el viaje de Vita y su presencia en aquella casa de Prince Street no tiene ninguna repercusión, sin embargo ella es el boleto que llevará a Diamante en la búsqueda de la fortuna americana. También es el motor que desencadena una serie de sucesos que llevarán a la desdicha y el infortunio de su padre, de Diamante y de otros tantos. Vita se presenta como una mujer de personalidad fuerte, testaruda e inteligente, que posee un don el cual acarreará consigo culpa y dolor. A pesar de esto, Vita logrará alcanzar el tan anhelado *american dream*, logrará ser una “americana” que habla inglés y tiene cierta fama con un restaurante de comida italiana.

Diamante, en cambio, es un niño de doce años cuando llega a Prince Street, su padre Antonio lo ha enviado gastando todo su dinero para que encuentre la fortuna en E.U.A. Antonio es cantero, su pobreza es tal que pierde a tres de sus hijos por inanición, y Diamante es el único que sobrevive. Para Diamante este acontecimiento le hace sentirse culpable, pero al mismo tiempo le hace darse cuenta que él era más fuerte que sus hermanos y es por ello que decide vivir la vida siendo igual de duro que la piedra más dura: el diamante. Este personaje nos presenta la cara triste de los que no han podido llegar a ser “americanos”, pues él sólo ha recibido la discriminación, la explotación y la desdicha, para él lo único que puede recuperar de América son las palabras, nada de recuerdos.⁹³

Diamante II, o como él se hace llamar Dy, es el hijo de nuestros protagonistas. Dy es un joven de veinticuatro años, capitán de la 5^o armada del ejército americano. Ha decidido enlistarse puesto que su “padre”, Geremia Mazzucco, ha sido acusado en reiteradas ocasiones de tener actividad antipatriótica; aunado a eso Dy presenció la revuelta de Harlem en 1935⁹⁴ y vio entre

⁹² El término *bordanti* es un préstamo que proviene del inglés *boarder* que hace referencia “a person who pays to stay and receive meals in someone else’s house”. [<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/boarder>]

⁹³ Cfr. Melania Mazzucco, *Vita*, Borextra Rizzoli, Milano, 2010, p. 445.

⁹⁴ La revuelta de Harlem es considerada el primer motín racial moderno, sucedió el 19 de marzo de 1935, durante la gran depresión en Nueva York. El barrio de Harlem estaba poblado en esa época por afrodescendientes quienes fueron los artífices de este motín a causa de rumores de una supuesta agresión contra un puertorriqueño negro el cual dicen fue golpeado por los dependientes del almacén S.H. Krees “five and dime” por robar artículos del mismo. Los afrodescendientes iniciaron una manifestación frente al almacén, sin embargo, los ánimos fueron calentándose y esta

los fanáticos a su compañero de pupitre, en él sólo pudo ver la furia y el odio en contra de *ellos*: “[Dy] voleva essere tra i primi a entrare come libertatore nel paese da cui i suoi genitori erano fuggiti [...] Lo desiderava dal giorno della sommossa di Harlem. Quel giorno, per la prima volta, aveva capito di non essere un americano vero. Di essere italiano per sempre agli occhi degli altri [...] sta volta *them* erano loro: suo padre e lui”⁹⁵, cuando todo había terminado vio las palabras que quedaron escritas en la fachada de la tienda “FASCIST. MOBFIA⁹⁶. FASCISTS. MAFIA. FASCISTI. MAFIA”⁹⁷ y estas palabras lo hirieron profundamente, se dio cuenta que jamás será un americano, para los demás siempre será italiano; es por eso que al ser solicitado por el ejército no perdió la oportunidad de resarcir de esta manera las injurias lanzadas sobre su familia. Dy pidió ser trasladado al frente de batalla con la única misión de averiguar cuál ha sido el destino de sus ancestros, pero más importante: encontrar a su padre, Diamante. Resulta interesante pensar que Dy es un reflejo de la autora, pues ambos tienen el mismo pensamiento sobre sus ancestros, para ellos las raíces de sus árboles genealógicos son simples sombras con las que comparten sólo el apellido.

Estos tres personajes forman la trinidad de los migrantes: Vita, dado su género, edad y circunstancias, puede integrarse con mayor facilidad a la comunidad americana; Diamante por el contrario nunca logra integrarse debido a que su entorno está circundado por otros migrantes y su estadía en el país está condicionada a trabajar arduamente priorizando el trabajo antes que su salud por lo que comienza a extrañar la tierra idílica de su infancia, Dy por su parte está en el limbo entre la patria en la que se ha criado y la patria que su madre ha dibujado para él en su inconciente y en palabras de Dy “Era suo dovere morire per l’America, e per l’Italia. Solo così la loro storia avrebbe avuto un senso, e si sarebbe compiuta.”⁹⁸

Al comenzar a pensar en cómo la autora creó a estos personajes, que para mí son el gancho de la novela, busqué introducirme en la psicología de los migrantes leyendo artículos o estudios que hablaran sobre la aculturación y sobre todo la visión de los hijos de migrantes y su

manifestación terminó con la destrucción tanto de tiendas como de propiedades adjudicadas a personas blancas. Tres personas murieron durante este motín y cientos resultaron heridas.

⁹⁵ *Ibidem.*, p. 222-223

⁹⁶ La palabra Mobfia es el resultado de unir las palabras Mob y Mafia. En el diccionario digital Collins encontramos que la palabra Mob, en inglés británico, se utiliza para referirse con desaprobación a la mayoría de personas en un lugar o país, especialmente cuando estas personas se comportan de manera violenta o descontrolada, también se utiliza para referirse a las personas que están involucradas en el crimen organizado.

[<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mob>]

⁹⁷ *Ibidem.* p.223.

⁹⁸ *Ibidem.* p. 226.

proceso de integración. La mayoría de los artículos se enfocan en el efecto político-económico de la migración o en los trastornos psicológicos que provoca ésta, a pesar de esto he podido rescatar ciertos aspectos que resultan interesantes para comprender la creación de los personajes y sus historias, por ejemplo en un estudio realizado por Giovanna Gianturco mencionan que la edad, el género y la situación económica resultan relevantes cuando los sujetos de estudio emigran pues esto afecta sus ritos de paso⁹⁹, esto sin duda me remitió a lo que la misma autora mencionó sobre sus obras pues en sus novelas se presentan los diferentes ritos de paso de los seres humanos. En esta misma nota crítica menciona que “la identidad colectiva de los italianos en el extranjero se define a partir de [...] rituales cotidianos de carácter relacional que encierran moléculas de la pertenencia y del reconocimiento”¹⁰⁰ lo cual explica porque se formaban y se siguen formando los ghettos y porque, como en el caso de Diamante, no logra integrarse y sentirse parte de esta comunidad formada por otros migrantes, en el caso de Vita dado que se ve forzada a asistir al colegio en donde buscarán ayudarla a integrarse a su nueva sociedad se percibe un proceso de integración más favorable.

Sin embargo, como mencioné anteriormente la mayoría de los estudios se enfocan en las repercusiones económicas, políticas y demográficas antes de detenerse en las cuestiones sociales y de aculturación de los migrantes y de los descendientes; sobre el asunto de la visión de los hijos de los migrantes, mejor conocidos como migrantes de segunda generación, sólo puedo citar un par de artículos. El primero es un artículo publicado por *El País* titulado “Yo también soy español” donde hijos de migrantes asentados desde pequeños en España dan su punto de vista sobre ser vistos como migrantes a pesar de sentirse y ser españoles y al mismo tiempo hablan del proceso de adaptación y aceptación en una cultura que los mira como ajenos; de este artículo rescato la siguiente frase que describe la adaptación de las llamadas segundas generaciones de migrantes

La identidad no es un tótem inamovible. Va cambiando, se va adaptando. Pasa por distintas etapas [...] En el proceso de colocar y organizar sus raíces, estos chicos y chicas suelen pasar por distintas fases que van desde la negación de sus orígenes en su edad escolar hasta el orgullo de su cultura primigenia cuando maduran.¹⁰¹

⁹⁹ Cfr. Giovanna Gianturco, “Descendientes y epígonos de la emigración italiana.”, en *Migraciones Internacionales, Colegio de la frontera norte*, Vol. 5, Núm. 1, Enero- Junio, 2009, p. 214.

¹⁰⁰ *Ibidem.*, p. 219.

¹⁰¹ Nacho Carretero, “Yo también soy español”, en *El País*, 18 septiembre 2016.

En el segundo estudio Iñaki García hace una revisión de la situación de los descendientes arraigados en España, estableciendo dos preguntas relevantes ¿por qué se ha puesto el reflector sobre estos personajes y se ha focalizado sobre la validez de su arraigo y pertenencia? Y la más importante ¿en qué momento los descendientes dejan de ser vistos como migrantes?

Para responder a estas preguntas comenzaré con la premisa presentada por Iñaki García en la que señala que el término inmigrante tiene un halo peyorativo pues los medios de comunicación se han encargado de crear esta imagen negativa sobre estos personajes,¹⁰² esta atención sobre lo negativo que conlleva esta migración produce que la sociedad focalice sus miradas sobre ellos, lo que por consecuencia los vuelve visibles al escrutinio público y a la etiquetación en conjunto con sus padres como migrantes y además indeseados por los “problemas” que causan a la sociedad receptora. Por esta razón se crea una separación de la sociedad en dos círculos diferentes: los migrantes, incluidos los descendientes, y por otra parte los originarios del país en cuestión.¹⁰³

Debido a este enfrentamiento que se ha creado, se ha puesto en duda la validez de la pertenencia y el arraigo en esta sociedad en la que estos seres se han criado y de la que se sienten parte a tal grado que cuando su entorno los llama inmigrantes ellos expresan “Yo ya no soy migrante”.¹⁰⁴Y esta frase nos lleva a responder las siguientes preguntas, y me parecen las más importantes, ¿en qué momento estos seres dejarán de ser migrantes? ¿Qué tienen que demostrar para ser aceptados? Pues aunque sean naturalizados o bien hayan nacido en el país siguen siendo agrupados junto a sus ancestros como “los que llegaron de”, cuando estos jamás han realizado este proceso de desplazamiento de un lugar de origen a otro. Sin embargo para esta pregunta Iñaki García no presenta ninguna respuesta, simplemente nos da una visión de por qué no podrán ser desagregados del grupo de migrantes y agregados al grupo de autóctonos o simplemente aceptados como un grupo que pertenece a ambos círculos. Esto nos presenta una oportunidad de estudio que esperemos se desarrolle en los próximos años para así poder dar respuesta a esta pregunta.

Después de leer diversos artículos entiendo qué camino recorrió la autora para lograr crear estos personajes que sin duda son el espejo de una realidad que lleva al lector a empatizar con

¹⁰² Cfr. Iñaki García Borrego, “Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: La cuestión de ‘La segunda generación’”, en *Anduli: revista andaluza de ciencias sociales*, Núm. 3, Universidad Carlos III de Madrid, 2003, p. 29.

¹⁰³ Cfr. *Idem.*

¹⁰⁴ *Idem.*

ellos. Me he detenido sólo en los personajes principales, pero en sí, la autora nos presenta personajes que se tambalean entre el estereotipo y la realidad italiana, al mismo tiempo nos muestra el deambular de estos en un espacio aún en proceso de construcción y así como los personajes se van conformando, sus manos edifican la ciudad que muchos consideran ajena. Sin duda los personajes de Melania representan una búsqueda constante de una perspectiva diversa del ser humano¹⁰⁵

El libro se divide en tres partes: *La linea del fuoco*, *La strada di casa* e *Il filo dell'acqua* las cuales son introducidas por un preámbulo titulado *I miei luoghi deserti*; este título se repite en la segunda parte como el primer capítulo de ésta y finalmente aparece como el epílogo del libro. En estas secciones la autora le da voz a Diamante II, hijo de Vita con Diamante, el cual es enviado por su madre a buscar a su padre después de la guerra. Paralelamente se presenta la historia de Diamante y Vita y en un tercer lugar encontramos la historia de Melania y su investigación sobre su familia. Estas tres líneas se encuentran unas con otras: los descubrimientos de Melania provocan la historia de Diamante y Vita, mientras que la historia de Diamante II sirve para mantener la dinámica del relato.

Uno de los elementos que caracterizan la novela *Vita* es el lenguaje, pues, al tratarse de personajes que viven fuera de su comunidad lingüística, han debido adoptar nuevas palabras y han modificado sus costumbres comunicativas generando un idiolecto. Para intentar explicar qué son los idiolectos, cómo se conforman y por qué son importantes en el contexto textual, es primordial hablar sobre la cultura y qué se entiende por ésta, pues sin duda es un punto de referencia imprescindible.

Siguiendo el valioso trabajo de Valentina Andriani e Isabella Crespi, en el cual exploran la evolución del significado de cultura, encontramos que en el principio se utilizó este término para referirse de forma metafórica a la cultivación del espíritu y a la formación del individuo. Los griegos y romanos pensaban en la cultura como un término estrechamente ligado a la educación, pues era con el conocimiento que te brindaban la poesía, filosofía y retórica que el hombre adquiría consciencia de sí mismo y del mundo que lo rodeaba. Este concepto de cultura fue tomado por los alemanes llamándolo *kultur* entendiéndolo como el perfeccionamiento personal en busca de la perfección espiritual.¹⁰⁶ Esta toma de consciencia los hacía buscar la verdad, pero

¹⁰⁵“Leggere fa male, parola di Mazzucco e Di Paolo”, en *La Repubblica*, 29 octubre 2017, p. 14.

¹⁰⁶ Cfr. Laura Tamayo Vásquez, “Identidad cultural en los migrantes”, en *Revista de la escuela nacional de trabajo social*, núm. 19, 2008, Universidad Nacional Autónoma de México, p. 184.

la idea de realización del individuo estaba ligada a la participación en la comunidad.¹⁰⁷ La búsqueda de conocimiento o culturización se convirtió en “un ideale di realizzazione, formazione del singolo individuo, ma si arriva a concepirla secondo un aspetto più multiforme che riguarda l’intera società; la cultura diventa qualcosa che gli individui acquisiscono in quanto membri di una società”.¹⁰⁸

En este punto debemos entender cultura como el cúmulo de conocimientos y experiencias propias de una sociedad tal como lo define la UNESCO

...la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden.¹⁰⁹

Este marco acerca de la definición de cultura nos sirve para hablar también de qué es la identidad cultural. En un artículo escrito por Laura Tamayo menciona que la identidad cultural se recrea de manera individual y al mismo tiempo colectiva, pues surge en oposición y como reafirmación ante el otro y se va formando por la influencia del exterior, se vincula a un territorio específico y crea un sentido de pertenencia a una colectividad, sector social o grupo específico de referencia¹¹⁰

Las lenguas vivas tienen como característica evolucionar a cada instante, dado que los encuentros culturales no se han detenido a lo largo de estos siglos, pues la necesidad de entenderse con el otro no se ha debilitado, por el contrario, se ha incrementado. Es por eso que ante una de las grandes migraciones de italianos a Estados Unidos durante 1903, los diversos dialectos que viajaron hacia la “tierra de la esperanza” entraron en contacto con el inglés hablado en este país, y es con esta lengua con la cual los dialectos del italiano se mezclaron.

¹⁰⁷ Cfr. Valentina Andriani e Isabella Crespi, “Il concetto di cultura nella sociologia classica, moderna come presupposto della ‘svolta’ multiculturale: alcune riflessioni”, en *Working Paper DiSEF*, Università degli Studi di Macerata, núm. 3, agosto 2011, p. 34.

(http://www.sociologia.unimib.it/DATA/Insegnamenti/17_4331/materiale/il%20concetto%20di%20cultura.pdf)

¹⁰⁸ *Ibidem.*, 37.

¹⁰⁹ “Líneas generales”, en UNESCO, 2017. (<http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture/>)

¹¹⁰ Cfr. Laura Tamayo Vásquez, “Identidad cultural en los migrantes”, en *Revista de la escuela nacional de trabajo social*, núm. 19, 2008, Universidad Nacional Autónoma de México, p. 186.

En la novela *Vita* el lector se encontrará con la complejidad de los diferentes dialectos hablados en los diversos *ghettos* de italianos que se establecieron en E.U.A, también se enfrentará a los juegos fonéticos de la autora: “Avevano il sangue in ebollizione, tutti e due. Salivano i vicini, attirati dalle urla, tutti là, nel buio, scarmigliati, insonnoliti, irritati perché quel trambusto gli aveva guastato il sonno. Uazza marro? Uazza marro? chiedevano. No iu bbisiniss – rispondeva Agnello.”¹¹¹ En este fragmento podemos observar que la autora decide transcribir fonéticamente la frase *What’s the matter?* y la frase *It’s not your business* dejando entrever un toque del acento italiano del personaje en cuestión. Este rasgo se puede encontrar dentro de la novela en un par de ocasiones y resulta de interés la capacidad de la autora para jugar con la lengua en sus novelas.

Hasta este punto he analizado algunos rasgos narratológicos y estilísticos de la novela, sin embargo nos hace falta hablar sobre la trama, si bien he mencionado cómo se construye y he dado algunos vistazos de la obra, creo que es importante dar un pequeño resumen sobre la misma.

La historia comienza con un paisaje desolado. Un hombre mira al horizonte buscando encontrar un indicio, un edificio, un lugar que lo ubique en este espacio despoblado en el que deberá encontrar sus raíces, pero no hay nadie, ni nada que le ayude a encontrar lo que busca. Por otro lado tenemos a una escritora que busca de la misma forma las raíces que la conecten con su apellido, un legado relacionado con hombres poderosos y enigmáticos con los cuales no puede identificarse. La escritora buscó una historia con la cual relacionarse y en esta investigación encontró la de su abuelo Diamante quien se convirtió en una leyenda familiar, pues a su corta edad viajó al país de la esperanza buscando una oportunidad de vida, no obstante, no será ésta la historia que consiga ligarla con sus raíces, sino la historia de Vita, una niña que viajó junto con su abuelo a esta tierra dorada y con la cual comparte una historia de amor. Aunque la escritora buscaba encontrar sus raíces y en ellas un personaje que representara un legado con el cual pudiera relacionarse, encontró la historia de una comunidad que, llevada por la esperanza de una vida mejor, dejó su patria para encontrar una vida digna en otro lugar. A través de la historia de estos niños y su evolución podremos encontrar las historias de diversas comunidades que evolucionan junto al mundo en que se desenvolvían.

También encontramos la historia de amor entre Vita y Diamante. Estos personajes se han jurado puerilmente permanecer juntos el resto de su vida, sin embargo, la realidad se hace

¹¹¹ Melania Mazzucco, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, p.142.

presente a lo largo de sus existencias manteniéndolos apartados y aunque nuestros protagonistas luchan incansablemente por mantener su promesa infantil, el tiempo, el dolor, la pena y cada una de las tragedias que les suceden logran separarlos. Vita jamás olvidó ese amor y menos después de tener al hijo de Diamante.

El viaje de Melania, por otra parte, también se convierte en una aventura de descubrimiento que la lleva al igual que a sus protagonistas, y sobre todo a Dy, a remontarse a las raíces de su árbol genealógico, la lleva a Minturno para buscar los inicios de la familia Mazzucco, sin embargo, se da cuenta de que busca a un fantasma. La escritora trata de descubrir cualquier información sobre Vita pero no logra encontrar ningún indicio de esta mujer, Vita parece ser sólo un fantasma en las memorias de su abuelo o simplemente una representación de la vida misma.

Una vez terminado el análisis me di a la tarea de volver a leer la novela principalmente con la intención de volver a empaparme de la obra y revisar la misma para no olvidar algún detalle importante. En este proceso volví a engancharme con ella, a empatizar con los personajes y como es natural cuando vuelves a leer una obra, ésta me generó nuevas preguntas, en especial sobre el sentido de pertenencia que constantemente se presenta. Los personajes buscan encontrar el lugar al que pertenecen o a donde creen pertenecer, pues siempre sentimos que el lugar en el que estamos no es el lugar que nos corresponde, siempre se tiene la idea de que en otro lugar estaremos mejor, como bien lo expresa la autora a través de la voz de Vita: “Noi apparteniamo meno al luogo da cui veniamo, che a quello dove vogliamo andare”¹¹² Esta línea me hizo preguntarme por qué el ser humano necesita sentir que pertenece, por qué siempre buscamos ir a otro lugar, al que pertenecemos realmente. Estas preguntas decí responderlas desde el punto de vista psicológico, en este proceso me encontré algunos artículos que explican qué es el sentido de pertenencia y porqué el ser humano tiene esta necesidad.

El psicólogo Abraham Maslow menciona en su psicología transpersonal que las necesidades del ser humano están jerarquizadas por importancia y las divide en fisiológicas, psicológicas y las necesidades de crecimiento. Primero se encuentran las necesidades fisiológicas como necesidad de alimento, agua, oxígeno, sueño y sexo, posteriormente están las necesidades psicológicas que se dividen en dos rubros: primero las necesidades básicas en las que se incluyen

¹¹² Cfr. Melania Mazzucco, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, p. 272.

la necesidad de seguridad, integridad, estabilidad, amor, sentido de pertenencia y después las necesidades de crecimiento, de materializar sus potencialidades y capacidades.

En relación con la necesidad de pertenecer Maslow menciona que a los seres humanos nos motiva la búsqueda de relaciones íntimas, de sentirnos parte de diversos grupos y cuando estas necesidades no se satisfacen la persona se puede sentir inferior, débil o desamparada.¹¹³ Esta necesidad de pertenencia es definida como un sentimiento de arraigo e identificación de un individuo con un grupo o ambiente determinado,¹¹⁴ este término se vincula a lo que ya revisamos anteriormente llamado identidad cultural, pues como vimos ésta nace en contraposición del otro o en relación con otros, sin embargo, “las identidades se construyen, se refuncionalizan, se destruyen y crean otras nuevas”.¹¹⁵ En la novela podemos ver justamente el proceso de los personajes al conformar su identidad. Estos grupos se mantienen unidos por un proceso de socialización en el cual se presentan procesos psicológicos como la identificación y el compromiso, en especial este proceso de compromiso crea una vinculación entre los individuos que conforman el grupo y esto genera que los individuos participen activamente en la construcción de significados compartidos, lo que provoca cohesión social.¹¹⁶ En *Diamante* podemos ver la antítesis de este concepto pues al sentirse no identificado con este grupo menciona que se siente vacío y sin propósito, al respecto menciona: “Non avevo più un mondo cui tornare – non un paesaggio né un luogo. Nemmeno il ricordo di essi. Solo i loro nomi. Non esisteva più un gruppo di persone che potevano definirsi la *mia* gente. Non avevo più nulla in comune con i miei parenti [...] Chi ero? Un estraneo. Uno *straniero*.”¹¹⁷ Es por esto que el personaje, al aceptar que ha perdido su pertenencia, cambia fácilmente de parecer, pues en un momento es un fascista en extremo y al siguiente un total antifascista: no logra identificarse con ningún grupo.

En relación con este tema también podemos ver que Melania misma busca un sentido de pertenencia, de identificación con su propio apellido y no lo encuentra pues su legado está poblado de hombres fuertes que pican piedra y tienen el don de encontrar agua y estos no

¹¹³ Cfr. Robert Frager, James Fadiman, “Abraham Maslow y la psicología transpersonal”, en *Teorías de la personalidad*, Alfaomega, México, 2001, p. 462.

¹¹⁴ Cfr. Leyda Mercedes Brea, “Factores determinantes del sentido de pertenencia de los estudiantes de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Campus Santo Tomás de Aquino”, Universidad de Murcia, Murcia, 2014, p.15.

¹¹⁵ Ivonne Flores H., “Identidad cultural y el sentimiento de pertenencia a un espacio social: una discusión teórica”, en *Repositorio Institucional*, Universidad Veracruzana, 2005, p. 46.

¹¹⁶ Cfr. Leyda, *op. cit.*, p.19.

¹¹⁷ Melania Mazzucco, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, p. 282.

representan una imagen con la cual se pueda identificar, sin embargo, a la luz de sus descubrimientos es probable que este apellido también pertenezca a una mujer de carácter fuerte con la cual podría hermanar, tal como lo expresa en la novela: “Io volevo trovare il suo posto, nella sua storia e nella mia”¹¹⁸ y por fin sentir que el apellido que carga le hace querer identificarse con él. En su proceso de búsqueda Melania encuentra algunas cartas que intercambiaron su padre Roberto y Diamante II, a pesar de que Dy era una persona desconocida para ella, hasta ahora, parece tener un mayor grado de identificación con este extraño que con su propio padre hasta el punto de mencionar que sus historias están tan entrelazadas que podrían ser la misma.¹¹⁹ Es por esto que resulta interesante ver que la escritora nos presenta sus pensamientos sobre los problemas de identidad con este legado de los Mazzucco a través de la voz de Dy, por esta razón, surge la duda con respecto a las intenciones de la autora que parece querer que Vita se convierta en un personaje de su historia familiar, un personaje con el cual generar una relación de identificación pues comparten el apellido, pero, al mismo tiempo nos hace pensar que prefiere mantener a esta mujer de carácter fuerte y sonrisa contagiosa como una leyenda, pues, a pesar de sus investigaciones sólo descubre algunos indicios de ella y en cierto punto pierde todo rastro de su existencia, esto me recuerda el relato de *Il figlio della donna albero* el cual dice

Un giorno mentre giocava con le donne il bambino si perse, e scomparve. Le donne lo cercarono ovunque, ma non fu più trovato. Quando i Nart furono informati di ciò che era accaduto, montarono sui loro cavalli e cominciarono a cercare il bambino. Trovarono gente che lo aveva visto, trovarono gente che lo aveva incontrato, ma non poterono trovare lui.¹²⁰

La autora crea una línea de tiempo sobre Vita a través de los rastros de información que encuentra al realizar su investigación. El primer indicio proviene de los registros de Ellis Island, Vita es la última persona registrada en el desembarco del *Republic*, posteriormente, el rastro se pierde hasta que en un periódico viejo encuentra un boletín de búsqueda en el cual un tal Agnello busca a una cierta Vita M. A partir de aquí la información que encuentra sobre Vita solo son supuestos, como en el relato que presenté anteriormente, por ejemplo menciona que su madre en algún momento conoció a esta señora, pequeña y dadivosa, que había venido a conocer a la hija de Roberto al que quería como a un hijo. La autora nos menciona hasta el final de la novela la primera parte de su investigación, en la cual regresó al lugar de origen, Tufo, específicamente a la

¹¹⁸ *Ibidem.* p. 163.

¹¹⁹ *Cfr. Ibidem.* p. 11.

¹²⁰ *Ibidem.* p. 243.

iglesia de San Leonardo donde se guardan los registros de los nacimientos y las defunciones de los habitantes de este pequeño poblado, sin embargo, Melania encuentra a cada uno de los personajes que pueblan sus historias, allí descubre que el verdadero nombre de su abuelo Diamante es Benedetto Mazzucco, pero, a pesar de su ardua investigación en los viejos libros de registros no tiene la fortuna de encontrar a la persona que se volverá el centro de su investigación casi obsesiva, Vita.

Parece que la escritora busca crear una leyenda con este personaje, pues las leyendas no se olvidan fácilmente y son más entrañables que las historias reales. Tal vez la autora busca de esta manera engancharse, y a los lectores, con la historia de su apellido, con su legado, pues Vita se vuelve el ideal de una mujer verdadera con la cual te puedes identificar.

CONCLUSIONES

Después de este recorrido analítico por la obra de Melania Mazzucco podemos observar que en el sistema cosmológico de la autora lo principal es la familia, la propia y la de sus personajes,¹²¹ sin embargo, no podemos dejar de lado otros temas que forman parte de su cosmovisión como: la visión de la mujer, el rol de la mujer en la sociedad, la migración y el arte. Estos argumentos son tal vez tratados de una forma barroca por la cantidad de voces, personajes y tramas que se entrelazan, pero, al mismo tiempo son relatados de una manera simple que apela a la empatía de los lectores y toca lo más profundo de sus emociones.

En las novelas de Mazzucco vemos reflejadas una variedad de formas narrativas que le aportan rasgos significativos a sus obras, como indica Laura Di Nicola:

nell'opera l'autrice [sperimenta] una contaminazione di diverse forme narrative: eredita del romanzo storico il gusto per la ricostruzione della realtà; dal romanzo psicologico l'abilità per l'analisi introspettiva dei personaggi; [...] dal romanzo realista la descrizione minuziosa di ambienti e personaggi; [...] dalla biografia l'interesse per il vissuto della protagonista; dal romanzo autobiografico la rappresentazione di sé attraverso una scrittura che diventa il luogo della conoscenza e della memoria¹²²

La maravilla que provoca el trabajo de esta autora se ve reflejada en la cantidad de investigaciones que se han realizado alrededor de las mismas, mayormente enfocadas en el tema de la migración, el rol femenino dentro de la novela, la memoria y el exilio. El presente trabajo busca aportar un análisis que nació del asombro y conmoción que como lectora me provocó la sordidez y maravilla de estas vidas representadas con el don de la escritura de Melania Mazzucco. Estos rasgos fueron los que me atrajeron a la obra y fueron los mismos que me llevaron a realizar este trabajo; a causa de esto me introduje en el gran trabajo de la autora descubriendo el enorme atractivo que tienen todas sus creaciones pues ya sea novela, traducción, investigación de arte o radionovelas, Melania Mazzucco, pone en cada una de sus creaciones la pasión que siente por conocerlo todo y más importante por contar todo lo que descubre.

¹²¹ Cfr. Alberto Asor Rosa, "Grazie Plautilla hai reso femmina l'architettura", en *La Repubblica*, 25 noviembre 2019.

¹²² Giulia Faggian, "Il romanzo storico-biografico: Lei così amata, Vita, La lunga attesa dell'angelo", en «*Il romanzo legge nelle zone d'ombra dei fatti*». *Figure dell'alterità nella narrativa di Melania Mazzucco*, Università Ca' Foscari Venezia, 2016-2017, p. 35

La razón de los escritores, a mi parecer, es conmover y al mismo tiempo crear conciencia sobre la condición del ser humano y el reflejo de ésta en la sociedad que conformamos, para la autora contar historias a través de su pluma “significa fare un dono, e ascoltarla (o leggerla, o guardarla) significa accettarlo [...] Perché la storia è un balsamo che cicatrizza e cura e una bussola che orienta la persona e la comunità”.¹²³ Sin embargo, Mazzucco lo hace de manera que “la letteratura [faccia] da mediatore per il lettore che non deve guardare direttamente alla realtà o al caos, ma passare attraverso essa”¹²⁴ Esta capacidad que posee Mazzucco de mostrar la realidad más cruda de manera tal que el lector pueda empatizar con ella y reflexionar sobre sí mismo y su comunidad es lo que la ha llevado a obtener un renombre entre los escritores de nuestra época.

Vita es la novela más completa, según Corrado Augias, pues fue la obra que más requirió trabajo de investigación histórica, biográfica, lingüística y psicológica para conformar la trama, crear a los personajes y compaginar la variedad de voces que intervienen en la obra. La vasta investigación de la autora rinde frutos, pues, logra el cometido que tiene como escritora, llevar al lector a través de la vorágine de situaciones, personajes e historias diversas para hacerlo reflexionar sobre la realidad representada en la obra. Con el nivel de empatía que se crea al leer la novela es inevitable no reflexionar sobre la situación actual que se vive no sólo en México sino en el resto del mundo, la sociedad que sigue viendo a los migrantes como personas *non gratas* que no merecen ser auxiliados pues cada persona tiene sus propios problemas. Esta novela también nos hace reflexionar por qué nuestras sociedades han perdido el sentido de humanidad, mismo sentido que en algunos momentos de la historia ha traído beneficios culturales, sociales, políticos y económicos increíbles, por qué en este mundo globalizado seguimos pensando que nos separan las nacionalidades cuando la mayor parte de la población contiene en sus arboles genealógicos un cúmulo de personajes provenientes de distintas naciones, o que en este momento son parte del mestizaje que nos unira más como humanidad. Tal como lo menciona la autora los prejuicios están en ambas partes, no nos vemos como seres humanos sino como un reflejo del lugar de donde provenimos, cuando en realidad sólo deberíamos vernos como seres humanos que no representan a su nación, sino a ellos mismos.

¹²³ Melania Mazzucco, “C’era una volta (e ci sarà ancora)”, en *La Repubblica*, 31 diciembre 2017, Sez. Robinson, p. 56.

¹²⁴ Giulia Faggian, “La scrittura: percorso identitario e autoanalisi”, en «*Il romanzo legge nelle zone d’ombra dei fatti*». *Figure dell’alterità nella narrativa di Melania Mazzucco*, Università Ca’Foscari Venezia, 2016-2017, p. 158 [184]

Vita, sin duda, es la novela que permea con mayor fuerza en quien la lee, tal como lo menciona la misma escritora “Un libro che abbiamo letto è per sempre parte di noi stessi. E per questo, come oggetto sottratto alla dimensione inanimata delle cose, non sarà mai sostituibile.”¹²⁵ Este libro es uno de esos libros que cambia la manera de ver y entender el mundo que te rodea y por lo tanto es uno de esos libros que se vuelven parte de ti y que te ayudan a moldear tu visión y forma de pensar.

Desde su primer trabajo, *Seval*, podemos encontrar ya los temas que serán de interés para la escritora y que conformarán el sistema cosmológico de su universo artístico, su pasión principal será dar a conocer a esas mujeres excepcionales que han sido olvidadas con el paso del tiempo o silenciadas por ser migrantes, como se puede ver en *Seval*, *Vita* e *Io sono con te* y tal como lo comenta Teresa Fiore en su estudio sobre migración: “the female migrants are portrayed as silent [...] and eventually condemned by the normative system to eternal silence because [they are] outsiders.”¹²⁶

Si bien Melania Mazzucco es conocida por sus maravillosas novelas, no podemos dejar de acercarnos al resto de su obra, particularmente a la excelente investigación de arte que ha realizado durante su trayectoria. La escritora es considerada una “narratrice con la vocazione per il racconto dell’arte”¹²⁷ con una capacidad excepcional para la écfrasis que le ha permitido permear su amor por el arte en sus obras literarias. Tal vez la más conocida impronta del arte en la literatura dentro del mundo de Mazzucco sea *San Giuseppe con Gesù* en su obra *Sei come sei*, es este cuadro el punto de partida de toda la historia de la pequeña Eva y sus dos padres.

En palabras de Mazzucco “ogni storia non appartiene [a gli scrittori], ma esiste per essere nuovamente, diversamente, raccontata. Contesa perenne con la tradizione, confronto infinito con gli scrittori, irripetibile incanto di ogni frase creata da chi possiede davvero una voce e una visione del mondo: questa per me è stata, ed è la letteratura.”¹²⁸ Y sin duda Mazzucco crea literatura que con el paso del tiempo seguirá siendo vigente pues recrea la vida misma, la realidad vista a través de un espejo que permite al lector observar el caos y reflexionar sobre su propio actuar y el de la sociedad donde habita.

¹²⁵ Melania Mazzucco, “È qui la Storia (anche la mia), en *La Repubblica*, 20 enero 2019, Sez. Robinson, p.50.

¹²⁶ Teresa Fiore, “Writing the Pasta Factory and the Boardinghouse as Transnational Homes: Public and Private Acts in Melliti’s Pantanella and Mazzucco’s *Vita*, en *Pre-Occupied Spaces: Remapping Italy’s Transnational Migrations and Colonial legacies*, Fordham University Press, New York, 2017, p. 127.

¹²⁷ “Su ‘Robinson’ Pennac e Massini ci aiutano a salvarci con i libri”, en *La Repubblica*, 5 agosto 2019, Sez. Cultura, p.28.

¹²⁸ Melania Mazzucco, “Non titolo”, en *La Repubblica*, 11 abril 2020, Sez. Robinson, p. 16.

BIBLIOGRAFÍA¹²⁹

- Asor Rosa, Alberto, “Un giorno perfetto nelle viscere di Roma”, en *La Repubblica*, 19 noviembre 2005.
- _____, “Ritratto di Soldato signora dalla provincia italiana all’afghanistan il romanzo di una ragazza in prima línea”, en *La Repubblica*, 27 marzo 2012.
- Alú, Giorgia, Nancy Pedri (Ed.), *Photo-Literary Encounters in Italy*, en *Enlightening Encounters*, University of Toronto Press, U.S.A, 2015, pp.328.
- Amoruso, Michele, “Brigitte e le sue sorelle madri senza rete”, en *La Repubblica*, 24 noviembre 2018.
- Andriani, Valentina e Isabella Crespi, “Il concetto di cultura nella sociología classica, moderna come presupposto della ‘svolta’ multiculturale: alcune riflessiones”, en *Working Paper DiSEF*, núm. 3, agosto 2011, Università degli Studi di Macerata, pp. 33-57.
http://old.sociologia.unimib.it/DATA/Insegnamenti/17_4331/materiale/il%20concetto%20odi%20cultura.pdf
- Augias, Corrado, “C’era una volta l’italiano d’america”, en *La Repubblica*, 13 marzo 2003.
- Avalle, Saskia, “La scrittura del come se: Melania G. Mazzucco”, en *Incontri al Collegio Nuovo-Fondazione Sandra e Enea Mattei*, Pavia, 2014, pp. 39-43.
<http://colnuovo.unipv.it/modulonews/42.pdf>
- Baccalario, Pierdomenico, “I sogni di un bassotto ci raccontano il mondo”, en *La Repubblica*, 27 noviembre 2012.
- Brea, Leyda Mercedes, “Factores determinadas del sentido de pertenencia de los estudiantes de Arquitectura de la Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra, Campus Santo Tomás de Aquino”, Universidad de Murcia, Murcia, 2014.
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/284952/TLMBA.pdf?sequence=1>
- Carretero, Nacho, “Yo también soy español”, en *El País*, 18 septiembre 2016.
- Clerici, Stefano, “Sulle tracce di Tintoretto i segreti di un maestro”, en *La Repubblica*, 25 enero 2010.

¹²⁹ Todas las referencias a documentos digitales fueron consultadas por última vez el 01 de noviembre de 2020.

- Cremades, Jacinta, “Eres como eres. Melania Mazzucco”, en *El Cultural*, 1 abril 2016.
- _____, “La larga espera del ángel”, en *El Cultural*, 8 abril 2011.
- _____, “Ella, tan amada”, en *El Mundo*, 16 de noviembre de 2006.
- Di Giammarco, Rodolfo, “«Una pallida felicità» il volto giovane di Pascoli”, en *La Repubblica*, 8 febrero 2015.
- “È un monumento straordinario per lettori adulti”, en *La Repubblica*, 13 junio 1998.
- Echites, Giulia, “Tintoretto, il veneto ‘Furioso’ che reinventò la prospettiva ora è un docfilm”, en *La Repubblica*, 25 febrero de 2019.
- Edigio, Giovanni, “Ottanta milioni a don Delillo”, en *La Repubblica*, 17 noviembre 2000.
- Erbani, Francesco, “Siciliano, vittoria scontata”, en *La Repubblica*, 3 julio 1998.
- _____, “Siciliano: Non sono un usurpatore”, en *La Repubblica*, 4 julio 1998.
- Espinosa Sales, José Luis, “Claves de lectura para la novela de Melania Mazzucco (1996-2016): La Tintoretta o la recuperación de la memoria del personaje femenino”, Universidad de Salamanca, Salamanca, 2018, pp. 262.
- Faggian, Giulia, “ «Il romanzo legge nelle zone d’ombra dei fatti». Figure dell’alterità nella narrativa di Melania Mazzucco”, Università Ca’Foscari Venezia, 2016-2017, pp.184
<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/11847/842950-1214127.pdf?sequence=2>
- Fiore, Teresa. Pre-Occupied Spaces: Remapping Italy's Transnational Migrations and Colonial Legacies. Fordham University Press, 2017. JSTOR, www.jstor.org/stable/j.ctt1xhr720. Accessed 27 Nov. 2020, p.p. 104-128
- Flores H., Ivonne, “Identidad cultural y el sentimiento de pertenencia a un espacio social: una discusión teórica”, en *Repositorio Institucional*, Universidad Veracruzana, 2005.
<https://cdigital.uv.mx/bitstream/handle/123456789/345/2005136P41.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Fragger, Robert y James Fadiman, “Abraham Maslow y la psicología transpersonal”, en *Teorías de la personalidad*, Alfaomega, México, 2001.
<http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2013/teo-per/14.pdf>
- Fumarola, Silvia, “Modigliani una vita spericolata”, en *La Repubblica*, 8 agosto 1998.
- Fusco, Maria Pia, “L’allegria compagnia del cinema porno”, en *La Repubblica*, 27 mayo 1992.

García Borrego, Iñaki, “Los hijos de inmigrantes como tema sociológico: La cuestión de ‘La segunda generación’”, en *Anduli: revista andaluza de ciencias sociales*, Núm. 3, Universidad Carlos III de Madrid, 2003, pp. 27-46.

<https://revistascientificas.us.es/index.php/anduli/article/view/3771/3296>

Gianturco, Giovanna, “Descendientes y epígonos de la emigración italiana.”, en *Migraciones Internacionales*, Colegio de la frontera norte, Vol. 5, Núm. 1, Enero- Junio, 2009.

<https://migracionesinternacionales.colef.mx/index.php/migracionesinternacionales/article/viewFile/1109/571>

Giovanardi , Stefano, “Melania essere bravi non basta”, en *La Repubblica*, 1 junio 1998.

Gruppo Editoriale l’Espresso Spa, “Save the story. I grandi classici della letteratura raccontati da grandi autori contemporanei”. [Blog]

<http://temi.repubblica.it/iniziativa-save-the-story/2011/06/07/la-storia-di-re-lear-melania-mazzucco/?h=0>

Gurrado, Gipo, “Dentro la noticia-Pappalardo e Mazzucco: ‘Leonardo Da vinci, 500 anni di un genio’”, en *La Repubblica tv*, 26 febrero 2019.

<https://video.repubblica.it/spettacoli-e-cultura/dentro-la-notizia-pappalardo-e-mazzucco-leonardo-da-vinci-500-anni-di-un-genio/327974/328573>

“Handicap e cinema, ecco i premi di Monicelli”, en *La Repubblica*, 19 diciembre 1991.

Hernández, Sonia, “Un día perfecto, de Melania G. Mazzucco”, en *Letras Libres*, 30 noviembre 2008.

“IAS, Interrogatorio alla scrittura”, en sitio web de la Università Ca’Foscari Venezia. [https://www.unive.it/pag/32882/]

“Introduzione alla lettura di Melania Mazzucco”, en *Lo specchio di Carta. Osservatorio sul Romanzo Italiano Contemporaneo*. [Blog]

<https://lospicchiodicarta.it/2010/07/13/intro-lettura-mezzucco/>

“Leggere fa male, parola di Mazzucco e Di Paolo”, en *La Repubblica*, 29 octubre 2017, p. 14.

Liberale , Paola, “Melania Mazzucco e l’identità divisa dall’oceano. Leggere *Vita* a scuola”, en *La letteratura degli italiani. Rotte confini passaggi*, Associazione deglo Italianisti XIV congresso nazionale, Università degli studi di Genova, ,p. 1.

<http://www.italianisti.it/upload/userfiles/files/Liberale%20Paola1.pdf>

“Líneas generales”, en *UNESCO*, 2017.

<http://www.unesco.org/new/es/mexico/work-areas/culture>

Mari , Laura, “Nove personaggi in un ‘giorno perfetto’”, en *La Repubblica*, 6 novembre 2005.

Mazzucco , Melania, “Il mio libro messo all’indice”, en *La Repubblica*, 29 abril 2014

_____, *Vita*, Burextra Rizzoli, Milano, 2010, pp. 475.

_____, “C’era una volta (e ci sarà ancora)”, en *La Repubblica*, 31 diciembre 2017, Sez. Robinson, p. 56.

“Melania G. Mazzucco Il bassotto e la Regina”, en *Einaudi.It*, 2009.

<http://www.einaudi.it/libri/libro/melania-g-mazzucco/il-bassotto-e-la-regina/978880622738>

“Melania Mazzucco rilegge Pascoli ‘Indago la sua storia familiare’”, en *La Repubblica*, 18 febrero 2017, p.15.

“Melania Mazzucco”, en *La Repubblica*, 01 agosto 2020.

Melone, Angelo, “Bologna per tre giorni capitale dello spettacolo”, en *La Repubblica*, 5 junio 2019.

Olivero , Dario, “Romanzi di lutti, cadute e risalite è il póker d’assi italiano in libreria”, en *La Repubblica*, 20 octubre 2005.

Orejudo, Antonio, “Un sentimiento visible”, en *El País*, 6 abril 2016.

Pappalardo, Dario, “L’arte è un romanzo ecco il Grand Tour di Melania Mazzucco”, en *La Repubblica*, 24 noviembre 2014.

Pasti , Daniela, “Il bacio della Medusa Ecco un romanzo che vi stupirà”, en *La Repubblica*, 21 enero 1996.

_____, “Premio Strega vince Barbero”, en *La Repubblica*, 5 julio 1996.

Patat, Alejandro, “Panorama de la narrativa italiana actual”, en *La Nación. Suplemento Cultural*, 7 de marzo 2004.

“Patti Smith, Capossela, Gifuni, Garrone, Giannini, Piperno: le forme dell’arte al ‘Festival della bellezza’”, en *La Repubblica*, 27 mayo 2019, Sección Palcoscenico.

Pérez García, Yamilé, “Los estudios del texto literario según la estilística: teorías y métodos” en *Revista Contribuciones a las ciencias sociales* núm. 6, octubre 2009, p. 3.

<http://www.eumed.net/rev/cccss/06/ypg.htm>

Pimentel, Luz Aurora, *El relato en perspectiva. Estudio de teoría narrativa*, Siglo Veintiuno, UNAM, México, 1998.

_____, “Sobre el relato. Algunas consideraciones”, en Emilia Rébora Tognò (Coordinadora general) Antología de textos literarios en inglés. Facultad de Filosofía y Letras, D.G.A.P.A., UNAM, México, 2007.

_____, “Visión autoral/visión figural: una mirada desde la narratología y fenomenología”, en Acta Poética, Vol. 27, núm.1, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2006, pp. 245-271.

Pizzagalli, Daniela, “Melania G. Mazzucco. Vita”, en *Il libro della settimana* (Blog, 21 de marzo de 2003)

<http://www.wuz.it/archivio/cafeletterario.it/278/cafelib.htm>

Serra , Michelle, “Avere due padri”, en *La Repubblica*, 08 octubre 2013.

“Storie di emigranti e il re di Camilleri”, en *La Repubblica*, 11 julio 2003.

Taglietti, Cristina, “Melania Mazzucco: «Noi scrittrici come le campionesse dello sport»”, en *Il Corriere della sera*, 21 Dicembre 2008.

Tamayo Vásquez, Laura, “Identidad cultural en los migrantes”, en *Revista de la escuela nacional de trabajo social*, Universidad Nacional Autónoma de México, núm. 19, 2008.

<http://www.revistas.unam.mx/index.php/ents/article/view/20192/19183>

Tobagi , Benedetta, “L’inquieto mondo della rifugiata Brigitte”, en *La Repubblica*, 24 octubre 2016.

Tummino , Titti, “Cerco qui la città dei sogni”, en *La Repubblica*, 6 agosto 2003.